

DEDICACES

C'est avec un grand honneur que je dédie ce travail à mon très cher père, ma tendre mère, mes frères, ma sœur, mon épouse et tous mes amis.

Arezki.

C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à l'âme de mon cher père ainsi que ma chère mère, eux qui n'ont jamais cessé de se sacrifier pour me procurer tous les moyens de réussite, et à qui je ne cesserai jamais de rendre de vibrants hommages. Je le dédie également à mes frères, mes sœurs, ma grande famille et tous mes amis.

Djamel

Remerciements :

Nous tenons à remercier notre promoteur M. Kherroub Mohand Ou Yahia pour ses orientations et ses conseils précieux, lui qui a accepté de partager avec nous, toutes les étapes et toutes les difficultés ayant jalonné notre travail.

Ensuite, nous remercions tous ceux qui ont collaboré de près ou de loin à la réalisation de notre travail, ainsi que M^{me} Yefsah Chabha et M^{me} Nine Helima qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail.

INTRODUCTION GENERALE

L'émergence des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) à l'heure de l'ère dite de mondialisation a bouleversé la circulation des idées et d'informations au niveau du globe. Celles-ci sont devenues accessibles pour tout le monde au moment où ils le veulent, et parfois à n'importe quel endroit; le principe est simple : quelques clics sur l'écran ou le clavier de son appareil et le tour est joué. Le public n'est plus comme auparavant ; le public de l'ère de la mondialisation n'est pas délimité à l'intérieur de bornes qu'elles soient linguistiques, ethniques, géographiques, culturelles, politiques ou autres, mais il est constitué d'ensembles d'individus partageant les mêmes préférences voire les mêmes tendances idéologiques. C'est ce qui a poussé les différentes compagnies médiatiques à redoubler de concurrence pour conquérir le maximum de publics. Ceci ne pouvant être réalisé sans un produit informationnel attirant l'attention du public et dans une langue qu'il peut comprendre, les organes de presse préfèrent décliner la même information en plus d'une langue, ce qui signifie qu'ils font un travail de transfert linguistique ou de traduction pour ainsi dire.

De plus, ces médias présentent les faits audit public suivant certaines tendances, ce qui donne un message médiatique différent d'un organe à un autre. Et si nous partons du postulat selon lequel la vérité au sujet de n'importe quel événement ne peut avoir plus d'une seule version, nous nous rendrons compte du fait que l'information fait l'objet d'une manipulation et que le public ne bénéficie pas forcément d'un service d'information, mais bien au contraire il aura été victime de désinformation.

Dans le travail de recherche que voici, nous tenterons de démontrer que la traduction des articles journalistiques ayant une portée idéologique et un repositionnement politique et suivant certaines théories permettant l'adaptation libre du texte source peut constituer un moyen de désinformation.

Ce type de traduction libre amène à transformer le message médiatique dans un sens qui donnerait au public du texte traduit des informations différentes de celles données au public du texte source, ce qui signifierait que le message à caractère informatif fait l'objet de modification au niveau du contenu après avoir été traduit. C'est ce que nous allons tenter de faire puisqu'on va s'appuyer sur une démarche scientifique dans notre traduction en optant pour une théorie reconnue dans le monde de traduction. Une théorie qui soit connue pour la

liberté qu'elle donne au traducteur pour adapter le texte à traduire selon les besoins du demandeur, l'essentiel c'est qu'il puisse jouer une fonction quelconque dans un contexte donné et bien précis.

Ainsi, au terme de notre travail nous espérons être en mesure de répondre aux questions suivantes : la traduction serait-elle responsable, en elle-même, des déformations affectant le message transmis, ce qui signifie dans ce cas que ces dernières deviennent inéluctables et il faut juste trouver un juste milieu ? Peut-on fixer des points de convergences et des points de divergences entre traduction et désinformation ? Répondre à ces questions nous permettra de trouver également une réponse à notre problématique : de par la liberté à disposer du texte source qu'elle offre au traducteur, la traduction libre pourrait-elle constituer un moyen de désinformation lorsqu'on a affaire à un texte journalistique teinté d'idéologie ? Dans ce cas de figure que pouvons-nous dire de l'utilité des théories applicables à cet effet, surtout pour ce type de textes et que pouvons-nous recommander en y faisant appel ?

La réponse à ces questions pourrait prendre plusieurs formes. Mais nous nous contentons de prendre celles qui se sont imposées à l'esprit au cours de ce travail en commençant par celles se focalisant sur la responsabilité que la traduction peut avoir au sujet de la désinformation :

- La traduction comporte en elle-même les éléments à même de lui imputer les déformations que subissent les textes lors du transfert linguistique. À ce titre, les déformations dont nous parlons deviendraient inévitables. Car il est communément admis que chaque langue renferme la vision du monde qui lui est propre, ce qui signifierait que le texte traduit soit empreint de quelques aspects culturels inexistant dans sa version originelle ; ceci pourrait constituer en lui-même des modifications qui pourraient influencer sur le sens à des degrés variés, d'un traducteur à un autre.

- Quoi que l'on dise la traduction reste au service du traducteur. C'est lui qui la manie. Elle est un moyen neutre pour exprimer une même réalité dans des langues différentes. La responsabilité incombe au facteur humain en cas de décalage tangible entre le texte d'origine et le texte ou les textes traduits. Cela donc pourrait être évité à coup d'ingéniosité et d'adresse de la part du traducteur, et pour preuve les reproches faites à ce sujet ne touchent pas

l'ensemble des textes traduits, ce qui signifierait que d'autres textes ou plutôt d'autres traducteurs ont su se soustraire de telles bavures.

La réponse à ces hypothèses peut nous en suggérer d'autres pour notre problématique :

-D'une part on pourrait s'apercevoir que ce type de traduction ne fait que proposer des solutions aux problèmes liés aux prises de positions, notamment celles d'ordre idéologique ; difficiles à reproduire de façon à ce que le texte traduit ne soit pas rejeté du public auquel il est destiné. Il serait donc plus judicieux de voir en la liberté d'adaptation qu'elle prône un moyen d'une grande utilité plutôt qu'un outil de désinformation, et qu'il conviendrait de la recommander aux traducteurs afin de se soustraire à toutes les tensions que les autres traductions pourraient provoquer, celles se focalisant sur le sens ou celles s'attachant à la forme.

-D' autre part, on pourrait considérer toute modification d'une information comme étant une falsification du message informationnel, et par conséquent une démarche qui relève de la désinformation, et ce vu que le traducteur altère l'authenticité du message transmis et induit en erreur son destinataire et contribue ainsi vivement à son abêtissement. A ce titre il serait naturel d'émettre des réserves vis-à-vis d' une telle démarche. Mais qu'en est-il de son utilité dans ce cas là ?

- Considérant l'opération traduisante d'un point de vue purement linguistique, on pourrait constater qu'elle vise plutôt à induire en erreur son récepteur qu'à l'éclairer et l'informer en raison de son inefficacité tant sur le plan sémantique que sur le plan socioculturel ; toutefois si on se réfère à ce dont elle est capable, notamment, le fait d'adapter et de communiquer des contenus idéologiques à des publics étrangers dont les tendances idéologiques vont, parfois, dans des sens contradictoires, on se contenterait de recommander à celui qui en use d'en faire un bon usage puisqu'elle est d'une élasticité permettant de manier le texte avec une certaine liberté, par conséquent la tâche de contourner ces entraves relève du génie du traducteur ou du journaliste traducteur qui est décisif, notamment, la contrainte déontologique.

Pour pouvoir examiner ce qui vient d'être cité, nous avons pris comme corpus un article journalistique publié par la chaîne d'informations qatarie Aljazeera sur son site web. L'article en question parle du transfert du pouvoir survenu en Egypte le 30 juin 2013 et traduit

le repositionnement idéologique et politique de cette chaîne qui n'a pas caché son parti-pris en se rangeant du côté du président déchu Mohamad Morsi, et ce en qualifiant ledit transfert du "coup d'Etat".

Le corpus fera, vers la fin du chapitre pratique, l'objet d'une traduction à la lumière de la théorie du SKOPOS, et ce afin qu'il puisse jouer la même fonction, sur le plan idéologique, qu'un autre article traitant du même sujet, publié sur le site électronique de la chaîne d'informations française BFM TV. Mais avant de passer à la théorie de la fonction nous avons jugé utile de faire de notre corpus une première traduction gardant la même empreinte idéologique pour pouvoir le comparer, à l'aide de tableaux, avec le deuxième article. Cette comparaison fera appel à la méthode analytique pour nous permettre de bien détecter tous les éléments sur lesquels nous allons nous concentrer en procédant à la deuxième traduction qui constitue l'épine dorsale de notre travail.

Une fois cette traduction est faite nous allons faire appel de nouveau aux tableaux et à la méthode analytique encore une fois pour faire un travail de comparaison entrecoupé de commentaires et de justifications entre le texte d'origine et la traduction finale.

Le mémoire est scindé en deux parties, une partie théorique et une partie pratique. Dans la partie théorique nous avons mis en valeur l'idéologie, vu le rôle axial qu'elle joue dans la manipulation d'informations par les médias ; nous avons tenté de faire apparaître les liens qu'elle peut entretenir avec le travail journalistique et la traduction de messages informationnels ainsi que les liens que la traduction entretient avec la production de l'information, tout en mettant en relief la contribution des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans la mondialisation de tels produits. Cela nous a permis de cristalliser l'idée de la désinformation dont nous avons défini et présenté certaines formes. À la fin du chapitre nous avons fait une récapitulation des types des médias ainsi que les différents types de traductions auxquelles ces derniers font appel.

Dans la partie pratique, nous avons passé à l'étude du corpus afin de pouvoir vérifier les décalages que peuvent provoquer de telles traductions, notamment au niveau idéologique entre le texte de départ et le texte d'arrivée. L'existence d'un hiatus apparent nous est suffisant pour justifier la véracité de ce que nous avons avancé dans le chapitre théorique, et

par conséquent justifier le choix du thème. Nous signalons que les traductions dont nous parlons sont rédigées par nous-mêmes.

Les ouvrages constituant les outils de base de notre travail sont pour la plupart des dictionnaires comme le dictionnaire unilingue français-français "Le Petit Robert" ou le dictionnaire arabe-français et français-arabe "As-Sabil" de la maison d'édition Larousse, ainsi que des références électroniques comme la revue "Synergie Italie" à laquelle contribuent de nombreux auteurs reconnus dans le monde de la traduction. Les références en papier étaient parmi les difficultés majeures que nous avons rencontrées, vu l'absence dans les bibliothèques auxquelles nous avons accès d'ouvrages traitant de notre thématique.

En parlant de difficultés nous ajoutons d'ailleurs celles de transcrire les noms égyptiens cités dans le corpus en caractères latins. Ceux-ci n'acceptant pas d'autres transcriptions que celles usités par les Egyptiens eux-mêmes, cela nous a amené à explorer toutes les solutions possibles pour pouvoir trouver les équivalences exactes, notamment pour les personnalités peu connues.

Au final, nous souhaitons pouvoir apporter un plus à la recherche traductionnelle en tant qu'étudiants chercheurs, nous souhaitons également que notre travail soit bénéfique et qu'il serve de référence aux futurs étudiants qui seront appelés à rédiger des mémoires de fin d'études et que le thème que nous avons choisi soit enrichi par d'autres travaux à mesure que des nouveautés surviennent dans le domaine de l'information et de la traduction de l'information.

PARTIE
THEORIQUE

INTRODUCTION :

En vue de mieux cerner les différents points ayant trait avec la thématique avancée dans l'introduction générale, nous avons préféré toucher aux différents points qui se trouvent liés à ce sujet. Ainsi nous tenterons d'aborder la question de la traduction dans les médias et dans le travail journalistique et de découvrir son utilité et son importance, notamment à la présente ère dite de mondialisation au cours de laquelle les nouveaux médias numériques concourent à tenir informés toute personne ayant accès à une connexion Internet. En effet l'idée selon laquelle l'anglais suffit comme seule et unique langue internationale de communication commence à se faire contester avec l'émergence es nouvelles technologies de l'information et de la communication, des voix s'élèvent pour remettre en cause qu'ils appellent le "*tout pour l'anglais*", notamment au sein de l'Union Européenne à l'image de François Grin¹ qui prône le multilinguisme comme solution idéale pour une meilleure communication entre les différents Etats et les différentes communautés. Une telle communication ne peut avoir lieu sans recours à la traduction qui reste le seul moyen permettant les échanges inter-linguistiques dans le cas de multilinguisme.

En parallèle nous verrons les aspects idéologiques qu'entraîne l'action d'informer et comment elle devient, de ce fait, une action de désinformation. Nous traiterons de celle-ci et de ses différentes formes vers la fin de ce chapitre, et ce avant de consacrer une petite partie aux différents types de médias et les multiples formes de traductions dont usent celle-ci pour faire circuler un produit multilingue.

I-1-Traduction de l'information :

Le rapport entre traduction et information est l'un des plus anciens qui se puissent y avoir. En effet, ceux-ci impliquent pratiquement un des plus larges publics par rapport à n'importe qu'elle activité ou phénomène humain ; c'est tout le monde qui reçoit des informations de manière quasi-quotidienne et c'est tout le monde ou presque qui transmet des informations reçues, le plus souvent dans la langue maternelle ou une langue autre que celle

¹ - Auteur d'un célèbre rapport sur le multilinguisme, François Grin est un économiste de nationalité suisse, il rejette l'idée imposant l'anglais comme langue de communication unique dans l'espace européenne, il rejette également l'esperanto qui n'est qu'un code artificiel ; il propose en contre-partie un trilinguisme par individu, lequel incluant l'anglais, la langue nationale du locuteur et une troisième langue parmi celles les plus hégémoniques de l'Europe comme le français, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le portugais, etc. Ledit rapport se concentre beaucoup sur la rentabilité d'une telle politique linguistique pour les entreprises économiques.

dont l'information est reçue. Nous-mêmes en tant que téléspectateurs de chaînes de télévisions, auditeurs de chaînes de radiodiffusion ou lecteurs de journaux nous faisons appel à cette pratique sans qu'on se rende compte du fait qu'on fait un travail proche, à la fois, de celui du journaliste et de celui de traducteur.

Cependant, notre travail se concentre sur un autre aspect de l'information ou de traduction ; celui revêtant un caractère plus officiel et plus normatif : l'information journalistique traduite.

Les informations que les médias nous font parvenir quotidiennement font l'objet de transfert linguistique, il est facile de constater que chaque événement, quel que soit sa nature, se passe dans un endroit bien spécifique à lui et que l'information s'y rapportant en se diffusant dépasse, le plus souvent, les frontières de l'espace géographique dans lequel il s'est produit, ce qui implique généralement le recours à plus d'un seul code linguistique, et c'est là exactement qu'intervient la traduction pour les journalistes et les autres corps médiatiques. C'est ce que Bielsa et Bassnett laisse entendre en signalant que :

« Pour diffuser l'information à un large public, il faut communiquer en plusieurs langues car les lecteurs préfèrent accéder l'information dans leur propre langue »²

Sur un autre abord on ne va pas perdre de vue un fait important : ce que nous voulons dire par le mot traducteur c'est toute personne effectuant une action ou une tâche de transfert inter-linguistique, et pour le cas objet de notre travail de recherche le traducteur et le journaliste lui-même. En effet ce dernier est reconnu au sein de la communauté scientifique pour être traducteur d'informations, FILMER utilise même le mot "journalator" composé de deux mots anglais "journalist" qui renvoie aussi à "Journaliste" en français et le mot "Translator" qui renvoie au mot "Traducteur" pour qualifier une grande partie de journalistes de l'époque actuelle, même si ces derniers, d'après Filmer lui-même, avouent ne pas avoir ni les compétences ni les connaissances nécessaires.

Cependant, des observateurs et des spécialistes en la matière éloignent toute possibilité d'existence de liens formels entre traduction et journalisme, c'est-à-dire, des rapports établis officiellement ou du moins concrètement entre les agences de presse, les journalistes et le

² - <https://gerflint.fr/Base/Itali12/devilla.pdf>. (consulté le 16/02/2017).

corps médiatique en général d'une part, et les agences de traductions et les traducteurs d'une autre part. Le lien entre les deux reste officieux, implicite ou même non reconnu. Sur ce point précis, DEVILLA Lorenzo rapporte ce qui suit :

*« A travers une étude ethnographique portant sur les représentations de la traduction des agenciers suisses basés au bureau d'agence de Genève, Davier (2013) souligne que les journalistes enquêtés ne s'estiment en aucun cas traducteurs même s'ils adaptent quotidiennement des textes d'une langue à l'autre. Elle privilégie ainsi le terme de transfert linguistique à celui de traduction. Le terme traducteur est même parfois rejeté dans le domaine du journalisme... »*³

Il est bien clair que les compétences linguistiques sont exigées et prises trop au sérieux lors de recrutement des journalistes, comme une grande partie de métiers d'ailleurs, mais il reste toujours difficile de savoir si les compétences concernant "les transferts linguistiques" sont évalués ou prises en considération, même si les grandes compagnies médiatiques à l'instar de AFP et Reuters, font passer un test de traduction selon Bielsa, Bassnett.⁴

Dans le cas contraire, c'est-à-dire lorsque ces compétences ne sont pas vérifiées on devine que l'affaire est laissée au journaliste ou le reppoter, ceux-ci produisent ou reproduisent l'information suivant leurs savoirs, leurs capacités linguistiques et intellectuelles, mais également leur visions du monde et leurs orientations idéologiques. Cette dernière intervient consciemment ou inconsciemment et façonne le produit informationnel d'une manière quelconque et influe sur le public cible, il s'agit ici de l'idéologie du journaliste lui-même.

I-2- Traduction de l' idéologie et idéologisation de l'information:

Avant de nous intéresser à l'idéologisation de l'information traduite, nous voudrions passer en revue quelques points de vue émanant de travaux de recherches traitant de la relation entre la traduction et l'idéologie d'une façon générale. En effet, il est admis que le côté concernant l'interculturalité pose depuis toujours d'énormes problèmes et de difficulté pour les traducteurs. Les difficultés liées à la traduction de certains traits culturels et parfois l'intraduisibilité de certains d'autres, suscitait des problématiques et rendait ainsi l'action traduisante l'objet de vives controverses. C'est peut être à ce niveau là que l'éthique du traducteur se trouve contestée le plus. Astrid Guillaume, maître de conférences à l'Université

³ - <https://gerflint.fr/Base/Itali12/devilla.pdf>. (consulté le 16/02/2017).

⁴ - Idem.

Paris-Sorbonne (Paris IV), où elle est spécialisée en traductologie et sémiotique, dans un document de deux pages tente de donner une idée globale de l'optique à partir de laquelle elle a abordé cette relation dans son livre intitulé " Idéologie et traductologie" en ces termes:

« En théorie, la traduction est censée être neutre et le traducteur indépendant. Mais en pratique, c'est loin d'être le cas. En raison de la portée culturelle des mots et de l'impact du contexte sociopolitique, les textes sont toujours chargés d'une dose d'idéologie, plus ou moins importante selon les langues et les genres traités. »⁵

Et d'ajouter :

« Mais comme le processus traductologique est profondément ancré dans la culture, il n'est jamais dénué d'idéologie. Explicitement ou implicitement, les mots véhiculent des sens colorés et connotés. Le choix des mots et du style révèle ou dissimule. Il est dans tous les cas rarement neutre. »⁶

Selon ces points de vue, toute tentative de se démarquer de sa subjectivité, de ses orientations idéologiques et culturelles ne sont, dans la plupart des cas, que peine-perdue pour le traducteur et la déformation du "contenu" des textes d'origine s'avère inéluctable. Mais le plus important ici est que l'auteur ne s'est pas contenté de mettre l'accent sur le rôle que joue le facteur culturel dans le travail du traducteur ; au sujet duquel tous ou presque tous les avis convergent, mais elle l'a dépassé pour mettre en exergue le facteur politique et le contexte social. C'est ainsi qu'elle souligne explicitement l'existence d'empreintes idéologiques dans les textes traduits en parlant de "charge ou dose idéologique" renvoyant ledit phénomène à la réalité du terrain ; le traducteur se trouve confronté à des contraintes le dépassant : contraintes d'ordre politique, culturel, sociale, etc.

En ce sens, Gambier souligne :

⁵ - <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=49605>. (consulté le 04/03/2017).

⁶ - Idem.

« *Les normes idéologiques dominantes dans la société où le traducteur évolue constituent une des entraves à son travail* »⁷

Guillaume (2016), en mettant l'accent sur le texte plutôt que son auteur renforce les mêmes arguments :

« *Le texte traduit se présente comme un consensus qui dissimile les conflits linguistiques, culturels, en un mot idéologiques.* »⁸

Cette vision paraît un peu rigide à première vue, mais la recherche au sujet de tous les rapports possibles qui puissent exister entre les deux peut montrer le degré de la véracité de ces points de vue.

Pour notre part, on ne va pas se lancer à la vérification dudit point des vue dans tous ses angles, même si l'idéologie peut toucher différents genre de textes traduits d'après l'auteur, mais ce qui importe le plus pour nous c'est la traduction de l'information.

Sur ce point précis, nous allons tenter au départ de vérifier l'impact des facteurs susmentionnés sur le journaliste traducteur, et ensuite essayer de voir s'il y a d'autres facteurs à prendre en ligne de compte à ce propos.

A commencer par la subjectivité du journaliste, nous dirons que cela pourrait être justifié par le fait que le journaliste est maître de son travail, les articles qu'il fait parvenir aux médias sont des produits qui lui appartiennent ; c'est lui qui analyse les situations à décrire, c'est lui qui transforme son analyse en un message en utilisant la langue avec la manière et le style dont il a l'habitude de le faire lorsqu'il s'agit d'autre chose que son métier et dans les limites de ses compétences intellectuelles, bref il laisse des empreintes de sa propre personnalité sur son produit. Il est donc clair que sa propre idéologie finit par s'insinuer à un certain degré dans le message informationnel lorsque le journaliste affiche ou s'attache à des penchants idéologiques très forts.

⁷ - <https://gerflint.fr/Base/Itali12/devilla.pdf>. (consulté le 16/02/2017).

⁸ - FR_gerflint_appel_prolonge_synergies_italie12_2016. (consulté le 02/03/2017).

Si on ne peut pas négliger le recours *inconscient* du journaliste traducteur à sa propre culture et sa propre idéologie, il n'en demeure pas moins que l'idéologisation de l'information se fait également de manière consciente et pour des fins particulières comme le montre Pierre Bourdieu en ces termes :

*« Les journalistes ont des 'lunettes' particulières à partir desquelles ils voient certaines choses et pas d'autres ; et voient d'une certaine manière les choses qu'ils voient. Ils opèrent une sélection et une construction de ce qui est sélectionné. Le principe de sélection, c'est la recherche du spectaculaire ».*⁹

Dans le même ordre d'idées, d'autres observateurs parviennent à clarifier cette question en faisant la comparaison entre le traducteur professionnel traitant de l'information et le journaliste traducteur d'informations. En ce sens Élisabeth Lavault et Véronique Sauron écrivent :

*«Le traducteur... répondra à la demande de son commanditaire en explicitant ou adaptant si besoin est, il reformulera, réécrira, corrigera l'original s'il est déficient (Allignol 2004 : 71), mais il résistera généralement à la déformation. Dans le cas de la traduction veille, il pourra sélectionner des passages et en omettre d'autres mais il les rendra de la manière la plus neutre possible. Le journaliste, lui, s'attachera plus à l'effet et s'octroiera plus de liberté pour représenter l'événement en fonction de ses convictions ou des besoins du média pour lequel il écrit...le traducteur se sentant plus attaché à la langue et à sa représentation. »*¹⁰

Donc, si le souci du traducteur professionnel se concentre sur la langue et le style, tandis que celui du journaliste se focalise sur la manière de produire un effet quelconque auprès des lecteurs, et c'est ce qui l'amènera à prendre des libertés en reformulant son texte.

Le deuxième facteur contribuant à la déformation des contenus des messages médiatiques est donc, comme le signale Lavault et Sauron concerne les compagnies médiatiques elles-mêmes, qu'elles soient la presse écrite, l'audiovisuel, la presse électronique, etc. Personne n'ignore le fait que chaque entreprise médiatique a sa propre ligne éditoriale, et par conséquent sa propre idéologie ; il est donc évident que les informations qu'elle nous fait parvenir reflètent les traits de ses orientations idéologiques et culturelles, ce qui implique

⁹ - <http://fr.scribd.com/document/312734306/Bourdieu-Sur-La-Tele>. (consulté le 14/03/2017).

¹⁰ - <https://ilcea.revues.org/210>. (consulté le 14/03/2017).

forcément l'adaptation de l'information de la façon qui la rend conforme à ladite ligne éditoriale ou plus simplement idéologie. La même information peut ainsi faire l'objet de transformations pouvant même aller dans des sens contradictoires lorsque les médias la véhiculant sont radicalement opposés sur le plan idéologique ou politique.

L'analyse du procès de l'ex-président irakien Saddam Hussein dans deux journaux britanniques "*The Independent*" et "*Daily Telegraph*" réalisé par Bielsa et Bassnet soutient ce que nous venons d'avancer. Les deux traductologues ont montré que le premier journal, opposé à la guerre en Irak a choisit de ne pas ridiculiser l'ex-président irakien en optant pour une transcription littérale du procès sans expliquer le code culturel pouvant conduire à cette ridiculisation, alors que le deuxième, favorable à cette guerre, a présenté Saddam Hussein comme un personnage ridicule, conformément à la stratégie communicationnelle des Etats-Unis et ce, en optant pour une traduction domestiquée effaçant toute trace d'un discours tenu en langue étrangère, l'arabe en l'occurrence expliquent les deux chercheurs. Devilla Lorenzo en se penchant sur l'un des travaux de Bielsa et Bassnet a également montré comment le journal français *Le Figaro*, hostile à ce qu'il considérait comme l'occupation américaine pour l'Irak, présente Saddam Hussein comme un commandant qui insiste sur ses droits constitutionnels et défie le tribunal accusé d'être au service des forces de l'occupation étrangères en choisissant parmi ses titres "*Saddam Hussein défie ses juges*".¹¹

Le facteur économique a, quant à lui, son apport et sa contribution à ce sujet. Dans ce cas de figure, les agences de presse font appel à ce que certains observateurs appelle "la stratégie de localisation". Michel Oustinouf souligne à ce propos :

« *Cette stratégie est avant tout économique, elle tend à adapter un même produit à différents marchés* »¹²

Cette localisation se fait remarquer aujourd'hui sur les sites web d'informations ; un site générant un grand public est sollicité par les entreprises pour les publicités de leurs produits et même par les moteurs de recherches à l'instar de Google pour les mêmes raisons.

¹¹ - <https://gerflint.fr/Base/Itali12/devilla.pdf>. (consulté le 16/02/2017).

¹² - idem.

« la localisation d'un site web, par exemple, c'est-à-dire la traduction et l'adaptation du contenu informationnel, des images, des icônes et des formats dans une culture donnée, constitue une vitrine promotionnelle des entreprises ou des marques, s'inscrivant de ce fait, dans le cadre plus large de la communication multilingue à caractère commercial » affirme Mathieu Guidère.¹³

Le contexte sociopolitique, pour sa part, est décisif dans la traduction de l'information. Beaucoup d'observateurs rappellent à cet effet la couverture médiatique de nombreux événements politiques récents pour mettre en relief la récurrence de la non-neutralité, et prouver ainsi, l'existence de facteurs extérieurs dépassant le journaliste ou le reporter et ayant la force d'intervenir dans la formulation linguistique du message. C'est ce que Lorenzo Devilla laisse entendre en précisant que « *Les choix de diffusion et de traduction de la part des journalistes ne sont jamais politiquement neutres.* »¹⁴

I-3- La désinformation :

De nombreux observateurs et d'analystes confirment que le phénomène de la désinformation prend des proportions exponentielles, et pour cause, on vit à l'ère de l'univers numérique où l'identification des sources d'information est plus difficile pour les récepteurs, à plus forte raison, lorsqu'il s'agit de la traduction de l'information, ce qui nous intrigue et nous incite à faire un cas de ce fléau ; notamment que les médias ne cessent de diffuser des contrevérités et des mensonges immuablement, dans un contexte empreint de conflit sous diverses formes et de guerres qui ont plongé le monde dans un creuset de xénophobie, de haine et de divergence d'intérêts.

I-3-1- Définition

Le terme de désinformation apparaît, selon Michel Heller, en 1949 dans le dictionnaire de la langue russe avec le sens « d'action d'induire en erreur à l'aide d'une information mensongère ¹⁵»

¹³ - <https://gerflint.fr/Base/Itali12/devilla.pdf>. (consulté le 16/02/2017).

¹⁴ - Idem.

¹⁵ <https://mediascommunication.wordpress.com/2011/07/05/quest-ce-que-la-desinformation/> (consulté le 10/04/2017)

La désinformation est un procédé apparenté à la ruse, au mensonge et au secret. Hannah Arendt nous rappelle que " *La marque de la vérité de fait est que son contraire n'est ni l'erreur, ni l'illusion, ni l'opinion, dont aucune ne rejaillit sur la bonne foi personnelle, mais la fausseté délibérée ou le mensonge...* " ¹⁶

Selon Vladimir Volkoff : " *La désinformation est une manipulation de l'opinion publique, à des fins politiques, avec une information traitée par des moyens détournés* ¹⁷ ".

Donc nous pouvons considérer la désinformation comme une forme de déformation et de dénaturalisation prémédité de la réalité, par le truchement des medias, dans le but de tromper ou d'influer sur l'opinion publique et de l'amener à épouser une certaine orientation.

I-3-2- Les types de désinformation.

La désinformation renferme sur maintes et moult d'aspects de manipulation, nous citons ci-dessous celles que nous jugeons dignes d'être mentionnées :

➤ ***La propagande :*** action psychologique qui met en œuvre tous les moyens d'information pour propager une doctrine, créer un mouvement d'opinion et susciter une décision ¹⁸.

D'après Michel Collon la propagande table sur cinq principes ¹⁹ :

- Cacher les intérêts économiques : taire les aspects matériels de la propagande, et faire diversion par des baratins frivoles.
- Cacher l'histoire : il s'agit notamment, des problèmes légués par l'histoire coloniale, tels que les conflits créés ou exacerbés par les puissances coloniales en vertu du classique "diviser pour mieux régner".
- Diaboliser l'adversaire : mettre en exergue les aspects patibulaires de l'antagoniste et le présenter comme un monstre.
- Inverser la victime et l'agresseur: l'assaillant se victimise tant dis qu'on impute à la vraie victime toutes les atrocités.

¹⁶ http://www.huyghe.fr/actu_228.htm (consulté le 08/05/2017)

¹⁷ <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Desinformation.htm> (consulté le 11/04/2017).

¹⁸ <http://www.cnrtl.fr/definition/propagande> (consulté le 09/05/2017)

¹⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=bcRA6mnOUMM> (consulté le 26/05/2017)

- Monopoliser : empêcher le débat et ne donner qu'une seule version des faits, ainsi, les propagandistes sont "juge et partie" .
 - **La démagogie** : selon le dictionnaire électronique "Larousse", la démagogie est l'action de flatter les aspirations à la facilité et les passions des masses populaires pour obtenir ou conserver le pouvoir ou pour accroître sa popularité.²⁰
 - **La langue de bois** : C'est un discours visant à dissimuler l'incompétence ou la réticence à aborder un sujet en avançant des banalités abstraites, ou qui font plus appel aux sentiments qu'aux faits.
 - **L'intox** : Campagne systématique de mise en condition de l'opinion publique par la diffusion d'opinions tantôt vraies tantôt fausses et plus ou moins alarmantes²¹.
 - **La rumeur** : nouvelle, bruit qui se répand, par un moyen de communication, dont l'origine ou la véracité est incertaine, suscitant un mécontentement.
 - **La manipulation** : procédé consistant à orienter la conduite de quelqu'un, d'un groupe, dans le sens qu'on désire et sans qu'ils s'en rendent compte.
 - **La mésinformation** : c'est une information innocemment fautive, causée par l'ignorance ou la distraction.
 - **Le canular** : action, propos qui a pour but d'abuser de la crédulité de quelqu'un ; mystification, fausse nouvelle, farce.²²

I-4- Les technologies et l'information traduite.

I-4-1- Les types de médias

²⁰ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (consulté le 16/05/2017)

²¹ <http://www.cnrtl.fr/definition/intox/substantif> (consulté le 09/05/2017)

²² <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/canular> (consulté le 16/05/2017)

Selon le dictionnaire électronique "Larousse" les médias sont des : Procédés permettant la distribution, la diffusion ou la communication d'œuvres, de documents, ou de messages sonore ou audiovisuels (presse, cinéma, affiche, radiodiffusion, télédiffusion, vidéographie, télédistribution, télématique, télécommunication).²³

A la lumière de cette définition on peut distinguer deux types de médias à savoir : les médias de masse et les medias électroniques.

1-4-1-1- Les médias de masse :

En sociologie de la communication publique, les medias de masse sont l'ensemble des moyens de diffusion de masse pour l'information, de la publicité et de la culture, c'est-à-dire des techniques et des instruments audiovisuels et graphiques, capables de transmettre rapidement le même message à destination de différents publics.²⁴

Les médias de masse reposent sur plusieurs supports de diffusion de l'information à savoir :

- **La télédiffusion** : télétransmission unilatérale à l'intention d'un grand nombre de destinataires, effectuée par des moyens radioélectriques ou par des réseaux de câbles.
- **La radiodiffusion** : système de transmission d'informations, à l'aide des ondes radio, dans des fréquences et des longueurs d'onde déterminées, qui va de l'émetteur aux récepteurs.
- **La presse écrite** : elle englobe tous les moyens de diffusion de l'information écrite: les journaux, les périodiques, les revues de presse, les magazines, etc.
- **La projection cinématographique** : Ensemble des techniques utilisées pour la restitution d'un film, dans une salle de cinéma ou dans une salle de projection privée.

1-4-1-2- Les médias électroniques :

A l'ère de la mondialisation, les trois quarts des informations, dont nous sommes mets au courant, sont transmis par les médias électroniques, reposant sur l'ordinateur et l'informatique, ainsi que les autres technologies de l'information et de la communication, et recouvrant plusieurs vecteurs de transmission informationnelle à savoir :

²³ Idem

²⁴ <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/mass-media>(consulté le 09/04/2017).

- **Les forums (sur internet) :** espace public virtuel destiné à l'échange de messages sur un thème donné.
- **Les blogs :** site web sur lequel un internaute tient une chronique personnelle ou consacrée à un sujet particulier.
- **Les sites web :** ensemble des pages Web accessibles via Internet sur un serveur identifié par une adresse²⁵.
- **les réseaux sociaux :** Selon Pierre Mercklé , un réseau social est :

« un ensemble d'unités sociales et des relations que ces unités sociales entretiennent les unes avec les autres directement , ou indirectement à travers des chaînes de longueurs variables »²⁶.

On déduit de ce qui précède que les réseaux sociaux , sont l'ensemble de sites internet permettant de constituer un réseau d'amis ou de connaissances professionnelles et fournissant à leurs membres des outils et interfaces d'interactions , de présentation et de communication d'informations .

- **Youtube:** c'est un service de partage de vidéos qui permet aux utilisateurs de visionner des vidéos postées par d'autres utilisateurs et de télécharger leurs propres vidéos. Les principaux concurrents de Youtube sont Daily Motion, Google Vidéo et Yahoo! Vidéo.

1-4-2- Les types de traductions dans les nouveaux médias

De nos jours, il existe plusieurs types de traduction dans les nouveaux médias, compte tenu de l'innovation effrénée des savants dans les diverses domaines de la vie communicationnelle, d'où l'envergure internationale de la traduction ; parmi ces types citons :

- **Le surtitrage :** le surtitrage se présente sous la forme d'un écran projetant un texte (au-dessus de la scène) au cours d'un spectacle, de la traduction adaptée au public ; de ce qui est dit ou chanté sur scène, il se propose donc de traduire le texte de la représentation théâtrale.

²⁵ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (consulté le 10/05/2017).

²⁶ <https://www.anthedesign.fr/sociaux/reseaux-sociaux/> (consulté le 10/05/2017).

- **Le sous- titrage :** traduction condensée des dialogues d'un film ou d'une émission, projetée au bas de l'image, en surimpression, transcrivant leur contenu dans une autre langue ou à l'usage des malentendants.²⁷

Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias définit le sous-titrage comme suit :

*« texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titre peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur ».*²⁸

Ainsi nous pouvons considérer le sous-titrage comme une forme d'adaptation qui réunit étroitement trois éléments: l'oral, l'écrit, et l'image, compte tenu de la double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit.

Sur la base de critères linguistiques, nous pouvons distinguer deux types de sous-titrage: intralinguistique et inter-linguistique.

- Le sous-titrage intralinguistique : correspond à la transcription totale ou partielle des dialogues dans la même langue que le film original.
 - Le sous-titrage inter-linguistique : il rassemble et résume deux langues et deux cultures car ils sont écrits dans une langue différente que celle du produit d'origine.
- **L'interprétation :** C'est la transposition d'un message d'une langue dans une autre (le plus souvent oralement), elle se présente sous trois formes à savoir :
- L'interprétation simultanée: (principalement utilisée lors de conférences, par exemple dans les différentes instances de l'Union européenne ou des Nations Unies).
 - L'interprétation consécutive: l'interprète prend en note un discours ou un exposé puis en présente le contenu dans la langue cible (lors d'auditions de tribunal, de réunions commerciales, de visites de délégations étrangères).
 - Par le truchement du langage des signes (lors des séances de l'assemblée populaire).

²⁷ <http://www.cnrtl.fr/definition/sous-titre> (consulté le 10/05/2017)

²⁸ Fabien MARGUILLARD, Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias, Dunod.Paris.2006, p295.

- le commentaire : texte juxtaposé aux images servant à expliquer ou à commenter des films de nature documentaire ou à caractère didactique.²⁹

C'est aussi « un exposé par lequel on explique, on interprète, on juge un texte ; notes et éclaircissements destinés à faciliter l'intelligence d'un texte ». ³⁰

A la lumière de ce qui précède, nous pouvons considérer le commentaire comme une forme d'accommodation des programmes aux destinataires (on clarifie, on précise, on ajoute des notes, des informations, etc).

- **L'audio-description** : l'audio-description est un procédé permettant de rendre accessible des films aux personnes aveugles ou malvoyantes, grâce à un texte en voix off qui décrit les éléments visuels de la projection.³¹

- **Le doublage** : « *L'Amérique est la version originale de la modernité, nous sommes la version doublée ou sous-titrée* ». ³²

Le doublage est le remplacement de la bande sonore originale d'un film par une autre bande sonore, qui donne le dialogue des personnages dans une autre langue, tout en s'efforçant de respecter le mouvement de leurs lèvres.³³

Le doublage n'est, donc, rien d'autre que l'art de l'imitation des mimiques d'une version originale (d'un film), qui donne le dialogue des personnages dans une autre langue.

- **La traduction des scénarios** : c'est une formulation non éditée du scénario dans une autre langue, toutefois, son importance se révèle lors de la mise en route d'un projet de réalisation cinématographique ou télévisuelle.

I- 5 -Théorie applicable à la traduction de l'information :

²⁹ <http://www.cnrtl.fr/definition/commentaire> (consulté le 09/05/2017)

³⁰ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/commentaire> (consulté le 16/05/2017)

³¹ <http://espaceclientcanal.canal-plus.com/> (consulté le 16/05/2017)

³² <https://decadrages.revues.org/701> (consulté le 17/05/2017).

³³ <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/doublage> (consulté le 16/05/2017).

La théorie du SKOPOS : (une perspective fonctionnelle)

Par le passé les traducteurs et les traductologues envisageaient la traduction comme une discipline qui traite de la langue et de la manière dont il faut procéder pour faire passer le message contenu dans une langue A vers une langue B tout en conservant le texte de départ et en reconduisant la finalité dans le texte traduit.

Cependant, cette finalité est tributaire du bagage cognitif (politique, culturel, idéologique...) du traducteur. De la sorte, traduire, c'est indiscutablement imposer sa propre interprétation du modèle et substituer sa propre écriture (intentions), dans une autre langue, à celle de l'auteur.

Hans Vermeer a initié la théorie de SKOPOS à partir d'un mot dérivé du grec qui signifie « visée », « finalité » voire « mission » dès 1978 ; pour lui, le *skopos* est le principe fondamental qui détermine l'action traduisante (le processus, les choix, les décisions) du traducteur, de plus, la finalité de l'énoncé de départ, c'est-à-dire l'intention de son auteur, doit être dans la mesure du possible, comprise par le destinataire exactement comme celui-ci l'a souhaité.

Du point de vue de Vermeer, toute action est motivée par une intention, ainsi les différents objectifs de traduction déterminent les différentes stratégies possibles pour un même texte.

Vermeer précise que « *le texte de départ et le texte d'arrivée peuvent différer considérablement l'un de l'autre, non seulement dans la formulation et la distribution du contenu, mais aussi dans leur buts respectifs, lesquels déterminent la façon dont le contenu est arrangé* »³⁴ ; ainsi Vermeer appelle le texte d'arrivée « *translatum* ». Il explique que le but de la traduction est préalablement établi par le client, qui impose les conditions dans lesquelles la traduction doit être réalisée et qui détermine de ce fait les méthodes de traduction et les stratégies devant être employées pour arriver à un résultat fonctionnellement approprié qui prend en compte les besoins du commanditaire et les attentes culturelles du public cible . Toutefois le texte cible doit convenir dans le même contexte que le texte source. Somme toute le traducteur se retrouve, selon Vermeer, investi du pouvoir de transformer un texte réduit à une « offre d'information » en un texte cible répondant au *skopos* qui lui a été assigné.

³⁴ <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/21362/ch03.html> (consulté le 13/05/2017).

L'apport innovant de cette théorie est de reconnaître que, dans certains cas, cette « finalité », voire la « mission » du texte cible n'est pas forcément la même que celle que véhicule le texte source et que le principe d'équivalence doit céder la place au skopos du texte traduit.

Katharina Reiss rejoint ladite théorie vers 1984 et la développe avec sa typologie textuelle (texte informatif, texte expressif, texte incitatif), ainsi avant de traduire un texte, il est impératif d'établir son type, et par conséquent, le choix de la stratégie idoine pour mener à bien l'opération traduisante. Selon Reiss, il existe un lien fort entre le type de texte de départ et la nature de l'équivalence à établir ; si le texte à traduire est à dominante informative, il serait centré sur l'objet dont il traite, dans ce cas de figure le traducteur s'investirait à faire passer le contenu du message visant à informer le destinataire ciblé, pour ce qui est du texte à dominante expressive, centré sur l'émetteur, il convient de se conformer aux préoccupations esthétiques et de l'organisation artistique de l'auteur du texte de départ afin de transmettre aussi la forme, quant au texte à dominante incitative, qui se focalise sur le récepteur, le traducteur s'appliquerait à provoquer chez le lecteur de la version cible les mêmes réactions que celles que visait à obtenir le texte-source pour le récepteur de la version originale.

À la lumière de ce qui précède, il convient de mettre en exergue que cette théorie reconnaît au texte traduit (translatum) sa propre identité et ses propres circonstances ; qui sont fondées foncièrement sur le « skopos », autrement dit, sa « finalité », sa « fonction », voire sa « mission ».

CONCLUSION :

Mondialisation, NTIC et traduction nous paraissent inséparables lorsqu'il est question de traiter de l'information à l'heure actuelle et la multiplication des moyens technologiques et leur grande disponibilité rendent inéluctable l'obligation de traduire l'information. Les individus étant aujourd'hui détenteurs de tablettes, de Smartphones et de téléphones portables connectés au réseau Internet et pouvant avoir accès à tout type d'informations, constituent une cible pour les grands acteurs politiques mondiaux, qu'ils soient des États, des entreprises médiatiques privées ou des hommes d'affaires. Ceux-ci conçoivent le public comme une foule consommatrice qu'il convient de redoubler de concurrence pour la faire adhérer à de certaines idées et à une certaine idéologie comme nous l'avons signalé là-haut.

Il nous reste à vérifier si tous les moyens seraient permis, des points de vue de l'efficacité et de l'éthique professionnelle, pour y parvenir. C'est pourquoi nous allons nous-mêmes tenter, dans notre travail, de traduire dans le sens dont on a parlé pour pouvoir examiner de près ce que cela peut donner comme résultat, et ce en choisissant la théorie du SKOPOS qui nous semble la plus appropriée pour ce type de traduction.

**PARTIE
PRATIQUE**

INTRODUCTION :

Nous avons passé en revue, dans le chapitre théorique, toutes les formes de relations qui puissent exister entre différents éléments qui se chevauchent et qui se trouvent liés les uns avec les autres, à savoir l'information, la traduction de l'information, la mondialisation, les NTIC et la désinformation. Nous avons également commenté et tenté de donner des explications à ce que nous avons avancé. Dans le chapitre pratique il sera question de mettre en exergue la manipulation d'informations par le biais de la traduction, et plus précisément via la théorie du SKOPOS qui donne une certaine liberté au traducteur de toucher même au sens du message si cela amène le texte à jouer une certaine fonction dans des circonstances données et bien précises. Les informations qui feront l'objet de traduction ne seront pas des faits divers ou à caractère informatif simple comme les informations sportives, mais elles seront caractérisées par leur porté politique et idéologique, ce qui nous donnera l'occasion de vérifier les transformations advenues de l'idéologie, et par conséquent vérifier le degré de l'utilité de la théorie en question pour la traduction de ce type de textes. Le texte à traduire est un article électronique de la chaîne d'informations qatarie Aljazeera, mais un autre texte électronique de la chaîne française BFM TV servira de support idéologique, c'est-à-dire que le texte arabe doit être traduit de manière à jouer la même fonction que celui de la chaîne française sur le plan idéologique.

Nous faisons au départ une traduction littérale pour le premier texte, puis on procède à l'extraction des traits idéologiques jalonnant le texte d'Aljazeera et le texte de BFM TV afin d'en cerner les principales différences, et par conséquent les points essentiels qui doivent subir les transformations évoquées là-dessus. Ensuite on traduit le premier texte, qui représente notre corpus, à la lumière de ces différences tout en commentant et justifiant les choix pour lesquels nous avons opté.

II-1- Démarche méthodologique et corpus :

Nous avons préféré pour la réalisation de la traduction libre de notre corpus de la faire précéder d'une première traduction qui soit fidèle au sens et au message final du texte source. Le but de celle-ci est de pouvoir comparer notre texte avec un autre article de BFM TV. Ce dernier traite du même sujet, mais d'un angle très différent, voire dans un sens opposé. Cela nous permettra, à la fin, de dégager les principales différences entre les deux articles,

notamment sur le plan idéologique. Ce sont ces différences qui vont constituer l'objet central de notre traduction, car nous allons tenter de traduire le texte d'Aljazeera de façon à ce qu'il rende le même message idéologique que celui de BFM TV. Nous aurions pu nous passer de cette méthode et nous contenter de faire appel à la traduction à chaque fois que des hiatus, d'ordre idéologique évidemment, se manifestent et s'imposent, mais cela risque d'alourdir notre tâche et d'ennuyer le lecteur, puisque on sera obligés de faire la même chose plusieurs fois, et de la faire suivre de commentaires. De plus, nous avons pris en considération le fait que notre travail pourrait être lu par des publics étrangers, qui ne comprennent pas l'arabe, alors nous avons jugé utile de leur donner l'occasion de savoir, au moins, quel était le vrai contenu idéologique de l'article d'Aljazeera.

Ensuite, nous allons passer à la traduction libre dans une deuxième étape. Nous allons faire appel à la théorie du SKOPOS, et ce en exploitant les différences obtenues dans la traduction précédente. L'objectif de cette traduction est d'obtenir un article qui joue la même fonction que celui de BFM TV, c'est-à-dire un article véhiculant la même vision sur le plan idéologique.

II-1-1- Définition du corpus :

Le corpus sur lequel nous travaillons est un article d'informations électronique édité par la chaîne d'informations qatarie Aljazeera sur son site web. Le nom de l'auteur de l'article n'est pas mentionné, et la date que le site propose c'est celle de la dernière mise-à-jour du site et qui remonte au la 03 juillet 2016 à 11h23 (heure de la Mecque), soit 08h23 selon le temps universel. Le texte est composé d'un titre, d'un entête, d'une vidéo et du corps de l'article.

Notre travail touchera en particulier au titre, à l'entête ainsi que le corps. Nous avons choisi de ne pas toucher à la vidéo puisque elle constitue à elle seule un deuxième support qui pourrait être étudié comme corpus, et d'une autre part nous voulons travailler sur un article ayant un caractère électronique c'est-à-dire ayant trait au web et Internet ; la vidéo a son caractère propre la définissant, c'est un support audiovisuel, néanmoins, la qualité de "nouvelle technologie" que nous désirons mettre en exergue risque d'être remise en cause puisque l'audiovisuel, à proprement parler, date d'une époque antérieure à l'apparition des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Cependant nous choisissons de toucher à l'image du fond de la vidéo montrant le général Sissi en la remplaçant par une photo pouvant correspondre au message final de notre traduction par la théorie du SKOPOS.

II-1-2- Résumé du corpus :

L'article traite de l'action militaire par laquelle le chef suprême de l'armée égyptienne Abdelfattah Sissi mis fin au règne du président Mohamad Morsi élu une année auparavant. En qualifiant l'action de coup d'état militaire, l'article rappelle la chronologie des événements en commençant par les manifestations de l'opposition réclamant le départ du président, puis l'appel que l'armée adressa à ce dernier ainsi que ses détracteurs pour se mettre d'accord sur une solution pouvant satisfaire les protestataires, ensuite le passage à l'action par l'armée, laquelle action qui a mis fin à la présidence de Morsi, et enfin les réactions locales et étrangères qui ont suivi cette action avec toutes leurs divergences.

II-2- Détection des éléments idéologiques des deux textes :

II-2-1- Le titre :

L'article de BFM TV	La traduction littérale de l'article d'Aljazeera	L'article d'Aljazeera
<p>Morsi destitué en Egypte: ce qu'il faut retenir³⁵</p>	<p>Le coup d'état contre Morsi en Egypte.³⁶</p>	<p>الانقلاب العسكري في مصر ضد مرسي³⁷</p>

Le titre peut suffire à lui seule pour détecter tous les traits idéologiques, culturels et politiques d'un texte. Le titre donne l'idée générale du sujet traité et énonce ce qui suit. Dans l'exemple que voici, les deux médias, à savoir la chaîne qatarie d'Aljazeera et la chaîne

³⁵ - <http://www.bfmtv.com/international/morsi-destitue-egypte-quil-faut-retenir-552212.html>. (consulté le 26/04/2017)

³⁶ - <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-مصر-ضد-مرسي>. (notre traduction)

³⁷ - <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-الانقلاب-العسكري-في-مصر-ضد-مرسي> (consulté le 26/04/2017).

française de BFM TV, le sujet traité est le même ; il s'agit du transfert du pouvoir en Egypte qui a eu lieu le 03 juillet 2013. La toute première différence entre les deux titres concerne le moyen par lequel ce transfert a été effectué. Si BFM TV parle de "destitution" la chaîne qatarie utilise le mot "coup d'état" (انقلاب). La définition des deux mots va nous permettre de mieux cerner l'essence même de cette différence :

II-2-1-1-Définition d'un coup d'État :

D'après le dictionnaire "Le Petit Robert" un coup d'État est une conquête ou tentative de conquête du pouvoir par des moyens illégaux, inconstitutionnels. Parmi ses synonymes nous trouvons "putsch" et "pronunciamiento".³⁸

II-2-1-2-Définition du mot "destitution" :

D'après le dictionnaire "Le Petit Robert" le mot "destitution" vient du verbe "destituer" qui signifie : priver (qqn) de sa charge, de sa fonction, de son emploi. Parmi les synonymes qu'il nous propose du mot "destitution" nous trouvons : déposition, disgrâce, licenciement, renvoi, révocation.³⁹

A partir des définitions que nous venons de voir, on s'aperçoit que BFM TV fait passer ce transfert de pouvoir pour une démarche juridique, c'est-à-dire institutionnelle et légale en quelque sorte, et ce au moment où la chaîne d'Aljazeera parle clairement d'une opération anti-institutionnelle et illégale, ce qui traduit de ce fait deux opinions radicalement opposées. Ces derniers trouvent leur origine dans les positions exprimés par les deux États auxquels les deux chaînes appartiennent, la France et le Qatar en l'occurrence. Cet état de fait confirme la non-neutralité des médias d'infos surtout lorsqu'on se rappelle le slogan d'Aljazeera (الرأي والرأي الآخر) qui signifie "l'opinion et l'opinion opposée" et les valeurs de liberté d'expression et de la presse de la République Française. Les choix politiques des États ont aussi leur impact comme nous l'avons indiqué dans le chapitre théorique.

³⁸- Collectif d'auteurs (2014), Le petit Robert, Paris, Le Robert.

³⁹- Idem.

II-2-2- L'entête :

<p>L'armée égyptienne a renversé mercredi soir le président islamiste Mohamed Morsi, le remplaçant par le président du conseil constitutionnel jusqu'à la tenue d'une présidentielle anticipée.⁴⁰</p>	<p>Le 03 juillet 2013, le général major Abdelfattah Sissi, ministre de la défense égyptien mène un coup d'état contre le premier président élu dans l'histoire égyptienne Mohamad Morsi et annonce sa destitution. Il l'a détenu dans un endroit inconnu et suspend la constitution et des ordres d'arrestation furent promulgués à l'encontre de centaines de membres des Frères Musulmans qui, par la suite, ont été trainés devant les tribunaux qui ont prononcé la peine capitale contre de nombreux arrêtés.⁴¹</p>	<p>في الثالث من يوليو/تموز 2013 انقلب وزير الدفاع المصري في ذلك الوقت الفريق عبد الفتاح السيسي على أول رئيس مصري مدني منتخب في تاريخ مصر محمد مرسي ، وأعلن عزله، واحتجزه في مكان غير معلوم، وعطل العمل بالدستور، وصدرت أوامر باعتقال المناء من أعضاء جماعة الإخوان المسلمين أحيلاوا لاحقا إلى المحاكمة، وصدرت أحكام بإعدام العديد منهم .⁴²</p>
--	---	---

Tout comme le titre l'entête donne l'idée générale du sujet, mais avec plus de détails. Avec un caractère d'écriture plus petit l'effet qu'il produit auprès du lecteur reste moins important que celui du titre. C'est ce que nous pouvons constater avec le mot "renverser" cité dans l'entête du texte de BFM TV. Ce mot qui est proche au niveau sémantique du sens du

⁴⁰ <http://www.bfmtv.com/international/morsi-destitue-egypte-quil-faut-retenir-552212.html> (consulté le 26/05/2017).

⁴¹ - <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-مصر-ضد-مرسي> (consulté le 07/05/2017).

⁴² - <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-مصر-ضد-مرسي> (notre traduction)

"coup d'état" ou du "putsch " reste éclipsé par celui de « destitution » cité dans le titre et n'influe pas, de ce fait, sur le message final voulu par l'auteur.

Un deuxième point important c'est l'image donnée de la personne du président Morsi par chacune des deux chaînes. Aljazeera met en valeur le fait qu'il est civil et qu'il est le premier à être élu démocratiquement depuis l'indépendance de l'Egypte, et par conséquent légitime, ce qui constitue une justification de la part de chaîne pour le parti-pris qu'elle a affiché via le titre. Cependant BFM TV insiste sur sa couleur idéologique en disant qu'il est islamiste. Et à travers les sens auxquels ce mot fait penser et son champ lexical dans la presse occidentale en général comme « intégrisme, obscurantisme, djihads, terrorisme, etc. ». La chaîne française présente ainsi une certaine justification pour un parti-pris à son tour, même si elle n'a fait aucun commentaire à ce sujet.

II-2-3- Le corps :

	Le contexte :	السياق :
<p>Que s'est-il passé ce mercredi? L'ultimatum lancé par l'armée au président islamiste Mohamed Morsi, au pouvoir depuis un an, est arrivé à expiration ce mercredi après-midi.</p> <p>L'armée a alors déployé massivement ses blindés aux abords des rassemblements pro-Morsi au Caire alors que des dizaines de milliers d'anti-Morsi se</p>	<p>Avec l'arrivée du premier anniversaire de l'accession au pouvoir de Mohamad Morsi, les pressions qu'a subit ce dernier ont atteint leur apogée. Ces opposants ont organisé une série de manifestations soutenues par l'armée égyptienne. Les responsables du coup d'état l'ont ensuite baptisé "<i>Révolution de 30 Juin</i>" en l'assimilant à celle de 25 <i>Janvier 2011</i> qui a mis fin au règne du président déchu Hosni Mubarak.</p>	<p>مع حلول الذكرى السنوية الأولى لتوليه الحكم، بلغت الضغوط التي تعرض لها الرئيس محمد مرسي ذروتها، ونظم معارضوه سلسلة من المظاهرات باركها الجيش تطالبه بالتناحي، أطلق عليها القائلون على الانقلاب لاحقاً اسم " ثورة 30 يونيو " ، معتبرين أنها تماثل ثورة 25 يناير التي أطاحت بالرئيس المخلوع حسني مبارك . وفي</p>

<p>sont massés place Tahrir et dans d'autres villes.</p> <p>Dans la soirée, le général Sissi a annoncé que le président du Conseil constitutionnel, Adly Mansour, prendrait la direction du pays jusqu'à la tenue d'une présidentielle anticipée, écartant de fait le président Morsi.</p> <p>Il a annoncé également la suspension de la Constitution, dans une allocution télévisée, entouré des principaux chefs religieux du pays et du représentant de l'opposition Mohammed El Baradei. Celui-ci a estimé que ces mesures "répondent aux aspirations du peuple".</p> <p>Qui est au pouvoir aujourd'hui? La situation est particulièrement floue.</p>	<p>Dans ce contexte le mouvement <i>Tamarod</i> (rébellion) voit le jour et entame la collecte de signatures pour retirer la confiance du président Morsi afin d'organiser des élections anticipées.</p> <p>Ultimatum :</p> <p>Tamarod annonça avoir collecté 22 millions de signatures et appela les signataires à manifester le 30 juin 2013.</p> <p>Par ailleurs, le mouvement pro-Morsi <i>Tagarod</i> (impartialité) collecta 26 millions de signatures et réaffirme son attachement à Mohamad Morsi comme président légitime. Le lundi 01 juillet 2013, des manifestants anti-Morsi ont saccagé le siège des Frères Musulmans à Moqattam au Caire ; dix personnes ont trouvé la mort dans des affrontements devant le siège.</p> <p>Dans la nuit du lundi, le président Morsi et dans</p>	<p>هذا الإطار تأسست حركة تمرد يوم 26 أبريل/نيسان 2013، وهي حركة تجمع توقيعات المصريين مرسي وإجراء لسحب الثقة انتخابات رئاسية مبكرة .</p> <p>مهلة:</p> <p>وأعلنت تمرد أنها جمعت 22 مليون توقيع لسحب الثقة من مرسي، ودعت الموقعين للتظاهر يوم 30 يونيو/حزيران في حين جمعت حركة تجرد المؤيدة للرئيس مرسي 26 مليون توقيع تؤكد تمسكها بمرسي رئيساً شرعياً، وفي صباح يوم الاثنين 1 يوليو/تموز 2013 نهب محتجون مناهضون لمرسي مقر جماعة الإخوان المسلمين بالمقطم في القاهرة، وأوقعت الاشتباكات عند المقر عشرة قتلى .</p>
--	--	---

<p>Si Mohamed Morsi proclame toujours être "le président élu de l’Egypte", l’armée, elle, a tranché: le président du Conseil constitutionnel, Adly Mansour, sera président par intérim, jusqu'à ce que des élections anticipées soient organisées.</p> <p>Réagissant à son éviction, Mohamed Morsi a appelé les Egyptiens à résister "pacifiquement". Il a demandé au peuple de défendre sa légitimité et a qualifié sa mise à l'écart de "coup d'état".</p> <p>Comment ont réagi les Égyptiens? Dans les rues du Caire, les anti-Morsi étaient en liesse après les annonces de l'armée. Des centaines de milliers de personnes rassemblées place Tahrir et dans les</p>	<p>une allocution de deux heures et demi défend sa légitimité et appelle au dialogue et à la constitution d'une commission pour réformer la constitution et consacrer la réconciliation nationale, mais l'opposition rejette sa proposition et Mohamad El Baradei fait la lecture du communiqué du "Front du Salut" et disant que le discours de Morsi dénote son incapacité à avouer que l’Egypte vit une situation difficile à cause de sa mauvaise gestion depuis qu’il occupait le poste de président. Le Front réitère sa revendication d’aller vers des élections anticipées.</p> <p>Dans cette atmosphère le chef du haut commandement militaire Abdelfattah Sissi publie un communiqué dans lequel il somme les forces politiques "d'assumer les conséquences du tournant historique, et que les Forces Armées afficheront une carte de route et</p>	<p>وفي ليلة الاثنين ألقى مرسي خطاباً امتد لساعتين ونصف الساعة دافع فيه عن شرعيته، ودعا للحوار وتشكيل لجنة لتعديل الدستور والمصالحة الوطنية، لكن المعارضة رفضت الاستجابة لدعوته، وتلا محمد البرادعي بيان جبهة الإنقاذ وقال إن خطاب محمد مرسي "عكس عجزاً واضحاً عن الإقرار بالواقع الصعب الذي تعيشه مصر بسبب فشله في إدارة شؤون البلاد منذ أن تولى منصبه قبل عام". وتمسكت الجبهة بالدعوة إلى إجراء انتخابات رئاسية مبكرة . وفي ظل هذه الأجواء أصدر القائد العام للقوات المسلحة عبد الفتاح السيسي بياناً يمهل القوى السياسية 48 ساعة "لتحمل أعباء الظرف التاريخي، وإذا لم تتحقق مطالب</p>
---	--	--

<p>environs ont laissé éclater leur joie tandis que de nombreux lasers verts ont illuminé le ciel.</p> <p>Mais tous les Egyptiens ne se réjouissent pas de cet évènement. Des heurts ont éclaté entre pro et anti-Morsi. Au moins quatre personnes ont été tuées dans des affrontements entre pro-Morsi et policiers, au Caire.</p> <p>A quoi faut-il s'attendre dans les prochains jours? Le président par intérim, Adly Mansour, prendra ses fonctions dès jeudi. Des consultations pour la formation du nouveau gouvernement vont être menées mais le calendrier des élections anticipées n'est pas encore connu.</p> <p>Les affrontements entre pro et anti-Morsi</p>	<p>annonceront quelques mesures à prendre à cet effet si les réclamations du peuple ne soient pas satisfaites".</p> <p>Et dès les premières heures de la journée du mardi 02 juillet, la Présidence publie, à son tour, un communiqué dans lequel elle déclare avoir décelé dans le communiqué de l'armée "des indices à même de perturber la situation quant à la scène nationale troublée". Quelque temps plus tard la cour de cassation émet une décision selon laquelle la désignation de Talaat Abdelmadjid est non-valable. Ce dernier était nommé par le président Morsi après avoir destitué Abdelmadjid Mahmoud.</p> <p>Le coup d'état : A la fin du délai que l'armée a fixé pour les différents courants politiques afin d'arriver à un consensus, le général major Abdelfattah Sissi déclare</p>	<p>الشعب خلال هذه المدة فإن القوات المسلحة ستعلن عن خريطة مستقبل وإجراءات تشرف على تنفيذها".</p> <p>وفي الساعات الأولى من يوم الثلاثاء 2 يوليو/تموز 2013 أصدرت الرئاسة بياناً قالت فيه إنها ترى أن بعض العبارات الواردة في بيان الجيش "تحمل من الدلالات ما يمكن أن يتسبب في حدوث إرباك للمشهد الوطني المركب"، وفي وقت لاحق من الثلاثاء أصدرت محكمة النقض حكماً ببطان تعيين النائب العام طلعت عبد الله في منصبه، الذي عينه الرئيس السابق محمد مرسي بعد أن عزل عبد المجيد محمود .</p> <p>الانقلاب: وبانتهاء المهلة التي حددتها القوات</p>
--	---	--

<p>pourraient prendre de l'ampleur. Les réactions internationales sont pour le moment assez discrètes. Les Etats-Unis ont ordonné mercredi l'évacuation de leur ambassade au Caire en Egypte, quelques heures après le renversement du président Morsi par l'armée. La France n'a pour le moment pas pris une telle décision.</p> <p>"La France prend acte de l'annonce de nouvelles élections en Egypte après une période de transition et souhaite que le peuple égyptien puisse choisir librement ses dirigeants et son avenir", a déclaré le ministre des Affaires étrangères français, Laurent Fabius.</p> <p>Emmanuel Bringuier</p>	<p>avoir mis fin au règne de Mohamad Morsi, et le président de la Cours Constitutionnelle Adly Mansour prend la direction du pays en attendant d'organiser des présidentielles anticipées. De plus, il suspend la constitution. Suite à l'annonce de l'armée le Cheikh d'Al Azhar Ahmad Al Tayyeb publie un communiqué suivi d'un communiqué du Pape d'Alexandrie Twadhrous II, puis celui de Mohamaad Al Baradei. Le ministère de l'intérieur publie, de son côté, un communiqué dans lequel elle affiche son soutien aux forces armées.</p> <p>Divergences :</p> <p>Sur la page officielle du président Morsi sur Facebook, une proclamation illustrée fut publiée refusant l'annonce de l'armée et mettant en garde contre " le vol de la Révolution" tout en appelant les citoyens,</p>	<p>المسلحة المصرية لمختلف الأطراف السياسية للتوصل إلى اتفاق، أعلن وزير الدفاع عبد الفتاح السيسي إنهاء حكم الرئيس محمد مرسي ، على أن يتولى رئيس المحكمة الدستورية العليا المستشار عدلي منصور إدارة شؤون البلاد لحين إجراء انتخابات رئاسية مبكرة، وعطلّ العمل بالدستور، وعقب البيان ألقى شيخ الأزهر أحمد الطيب بيانا عقبه بيان للبابا تواضروس الثاني بابا الإسكندرية، ثم بيان لمحمد البرادعي. كما أصدرت وزارة الداخلية بيانا أكدت دعمها لبيان القوات المسلحة</p> <p>تباين:</p> <p>نشر بيان مصور على الصفحة الرسمية للرئيس مرسي على موقع</p>
--	--	--

<p>qu'ils soient civils ou militaires, à ne pas accepter le coup d'état.</p> <p>Le parti de la Liberté et de la justice issu des Frères Musulmans dénonce le coup d'Etat et déclare qu'il " fera face avec fermeté à ce coup d'Etat, et qu'il ne va pas collaborer avec les autorités actuelles du pays qui ont usurpé le pouvoir". Des dirigeants du Parti d'el Wassat (Parti du milieu) ont condamné le coup d'Etat en affirmant qu'il peut déboucher sur une étape transitoire confuse.</p> <p>L'alliance nationale pour le soutien de la légitimité voit le jour et englobe de nombreux partis égyptiens et des personnalités publiques, et des manifestations réclamant le retour du président élu et légitime Mohamad Morsi gagnent les différents coins de l'Egypte.</p> <p>Et au moment où les</p>	<p>رافضا بيان الجيش ومحذرا من "سرقة الثورة" وداعيا "جميع المواطنين مدنيين وعسكريين إلى عدم الاستجابة لهذا الانقلاب .</p> <p>كما دان حزب الحرية والعدالة المنبثق عن جماعة الإخوان المسلمين الانقلاب، وذكر أنه "سيقف بكل حسم ضد هذا الانقلاب العسكري ولن يتعاون مع إدارة البلاد الحالية المغتصبة لسلطة الحكم"، وانتقدت قيادات من حزب الوسط الانقلاب، وقالت إنه "يؤدي إلى مرحلة انتقالية غير واضحة المعالم" .</p> <p>كما تأسس عقب ذلك التحالف الوطني لدعم الشرعية لمناهضة الانقلاب، وضم عدة أحزاب مصرية وشخصيات وانطلقت المظاهرات في أرجاء مصر مطالبة</p>
--	--

	<p>anti-Morsi défilèrent à la place Tahrir, une scène qui rappelle l'euphorie populaire après la chute de Hosni Mubarak, avril 2011, sept personnes parmi les pro-Morsi ont été tuées dans des affrontements avec les forces de l'ordre à Marsa Matruh et à Alexandrie sur la côte méditerranéenne, ce qui a ouvert la porte à d'autres affrontements et à davantage de victimes.</p> <p style="text-align: center;">Inquiétude :</p> <p>Bien que les réactions occidentales étaient divergentes vis-à-vis du coup d'Etat, mais elles n'ont pas arrivé jusqu'à la condamnation ; juste après l'annonce de destitution de Morsi le 03 juillet 2013, le personnel de l'ambassade américaine fut évacué. Le président américain Barack Obama exprime "sa profonde inquiétude" quant à la destitution de Morsi en appelant au retour à l'ordre civil alors que la Grande</p>	<p>بعودة الرئيس الشرعي المنتخب محمد مرسي • وبينما كان معارضو مرسي يحتفلون في ميدان التحرير ، في مشهد يذكر بالابتهاج الشعبي بعد إسقاط حسني مبارك في فبراير/شباط 2011، قتل سبعة من أنصار مرسي في مواجهات مع قوات الأمن في مرسى مطروح والإسكندرية على ساحل المتوسط، لتتوالى بعد ذلك الاشتباكات وسقوط الضحايا •</p> <p style="text-align: center;">قلق :</p> <p>تفاوتت ردود الفعل الغربية على الانقلاب، لكنها لم تصل إلى مستوى الإدانة، فبعد إعلان عزل الرئيس مرسي في 3 يوليو/تموز 2013 أخليت السفارة الأميركية من جميع طاقمها ، وعبر الرئيس الأميركي باراك أوباما عن قلقه</p>
--	---	---

	<p>Bretagne déclare "qu'elle ne soutiens pas l'intervention de l'armée pour régler les conflits politiques" et appelle au calme.</p> <p>L'Allemagne quant à elle considère le coup d'Etat comme "échec pour la démocratie" tout en exhortant l'Egypte de "revenir à l'ordre institutionnel".</p> <p>La France, de son côté, exprime son souhait de voir la préparation d'élections dans le cadre du respect de la paix sociale, de la diversité, des libertés individuelles et des acquis de cette période transitoire, afin que le peuple égyptien puisse choisir ses dirigeants et son avenir.</p> <p>Le secrétaire général de l'ONU, pour sa part, dit que "l'ingérence militaire dans les affaires des états constitue une source d'inquiétudes" et lance un</p>	<p>العميق" من عزل مرسي ، ودعا إلى العودة سريعا إلى المدنية، في وقت أعلنت بريطانيا أنها "لا تدعم تدخل الجيش لحل النزاعات في الأنظمة الديمقراطية" ودعت إلى للتهدئة .</p> <p>واعتبرت ألمانيا الانقلاب "فشلا كبيرا للديمقراطية"، ودعت إلى "عودة مصر في أسرع وقت ممكن إلى النظام الدستوري"</p> <p>أما فرنسا فقالت إنها تأمل أن يتم الإعداد للانتخابات في ظل احترام السلم الأهلي والتعددية والحريات الفردية والمكتسبات في العملية الانتقالية كي يتمكن الشعب المصري من اختيار قاداته ومستقبله .</p> <p>وقال الأمين العام للأمم المتحدة بان كي مون إن "التدخل العسكري</p>
--	--	---

	<p>appel pour "consolider rapidement le pouvoir civil selon les principes de la démocratie".</p>	<p>في شؤون أي دولة هو مبعث قلق"، ودعا إلى "المسارعة إلى تعزيز الحكم المدني وفقا لمبادئ الديمقراطية".</p>
--	--	--

Toujours au sujet du transfert du pouvoir, nous constatons l'insistance d'Aljazeera sur "l'action illégale et anti-institutionnelle" avec la récurrence du mot (انقلاب= putsch, coup d'état) dans des phrases comme " Les responsables du coup d'état l'ont ensuite baptisé= 'أطلق عليها القائمون على الانقلاب "ne pas accepter le coup d'état= "عدم الاستجابة لهذا الانقلاب" , et "les réactions occidentales étaient divergentes vis-à-vis du coup d'état= الانقلاب الغربية على "تفاوتت ردود الفعل الغربية على الانقلاب", mais surtout lorsque la page web de la chaîne évoque la réaction de l'Allemagne en écrivant : L'Allemagne quant à elle considère le coup d'état comme "échec pour la démocratie" = الانقلاب قشلا كبيرا واعتبرت ألمانيا. Cette phrase peut porter à une confusion selon laquelle l'Allemagne parle aussi d'un coup d'état, or seuls les mots mis entre guillemets représente la position de ce pays ; le mot "coup d'état" étant hors des guillemets n'est autre chose qu'un des mots que cette chaîne veut faire passer pour indiscutable. En contrepartie, le site de BFM TV reprend le mot "destitution", mais également des mots du même champ lexical comme : " écarter, éviction, mise à l'écart ", et ce afin de faire penser à une démarche légale et légitime de la part de l'armée, pour preuve la seule fois où "coup d'état" figure sur la page du site c'est lorsque l'auteur l'attribue à Morsi en le mettant entre guillemets dans : " Mohamed Morsi... a qualifié sa mise à l'écart de "coup d'état", c'est-à-dire que ce n'est un coup d'état que dans les yeux de Morsi. De plus, on y trouve le mot "islamiste" repris, et ce pour des fins dont nous avons parlé ci-dessus.

D'autre part la place des guillemets joue son rôle pour chacun des deux textes. A chaque fois qu'on veut attribuer des propos à quelqu'un ou se démarquer d'une phrase ne rimant pas avec le choix idéologique, on choisit de les mettre entre guillemets. Parmi les exemples que nous pouvons citer celui de "révolution de 30 juin" = "ثورة 30 يونيو" alors que la même chaîne n'a pas mis de guillemets en citant la révolution de 25 janvier contre le président Hosni Mobarak. De son côté, BFM TV se contente d'attribuer à Morsi des propos défendant sa légitimité dans : Mohamed Morsi proclame toujours être "le président élu de l'Egypte" alors qu'Aljazeera fait passer pour acquise la légitimité de ce dernier en omettant les guillemets dans la phrase : réclamant le retour du président élu et légitime Mohamad Morsi= *مطالبة بعودة الرئيس الشرعي المنتخب محمد مرسي*.

Un autre détail que les sites des deux chaînes n'ont pas négligé d'introduire c'est la photo. Celle-ci exerce un effet puissant sur le lecteur, notamment lorsqu'elle y est intégrée dans un grand format. La chaîne française choisit l'image à grand format des anti-Morsi à la place Tahrir sous-titrée : *les annonces de l'armée ont entraîné des scènes de liesse dans les rues du Caire*, et ce sans expliquer que leurs auteurs ne sont que les opposants de Mohamad Morsi dans le but de faire penser à la "satisfaction populaire" et conférer à l'événement le caractère de la "volonté du peuple". Le site de la chaîne arabe, lui, préfère comme image le fond d'une vidéo montrant le général Sissi pour éloigner de l'esprit du lecteur la pensée du "civil" et de "populaire".



L'image de la page web de BFMTV



L'image de la page web d'Aljazeera

C'est vers la fin de l'article qu'une partie de tout cela trouve son explication. L'article se termine par préciser la position officielle de la France à ce sujet ; la France n'a ni condamné l'action militaire ni appelé à faire recouvrer le poste du président à Mohamad Morsi qui l'a obtenu à travers les urnes, mais elle a appelé à de nouvelles élections, ce qui traduit en quelques sortes son soutien à ce renversement.

II-3- Traduction du texte à la lumière de la théorie de SKOPOS :

Dans notre traduction selon la théorie de SKOPOS, nous allons prendre en considération les principales différences que nous avons obtenues dans l'analyse précédente des éléments idéologiques, à savoir le caractère institutionnel ou anti-institutionnel de l'action de l'armée égyptienne, la qualité civil ou islamiste de Morsi, la photo ainsi que la place des guillemets, et ce dans le but d'obtenir un texte qui jouera la même fonction que l'article de BFM TV. Le travail se fera au moyen d'un tableau de deux colonnes contenant le texte à traduire et sa traduction, ce qui nous permettra de voir toutes les nouvelles transformations qui adviendront du texte source, notamment sur le plan idéologique.

II-3-1- Le titre :

La traduction par SKOPOS	Le texte source
Destitution du président Morsi par l'armée en Egypte.	<p style="text-align: center;">الانقلاب العسكري في مصر ضد مرسي</p>

En choisissant un nouveau titre, nous avons tout d'abord joué sur le mot-clé " انقلاب= coup d'état, putsch" que nous avons remplacé par l'un des équivalents rencontrés dans l'article de BFM TV, à savoir celui de "destitution". Cela nous a permis d'obtenir trois solutions possibles qui sont :

L'armée égyptienne destitue le président Morsi ;

Destitution du président Morsi par l'armée en Egypte ;

Le président Morsi destitué par l'armée en Egypte.

Nous avons opté pour le deuxième choix vu l'impact qu'exerce le premier mot sur l'esprit du lecteur. Le premier mot d'une phrase constitue une mise en valeur de l'idée ou du concept auquel il renvoie et accroche, par conséquent, l'attention du lecteur. Si, par exemple, nous avons choisi le premier titre, les pensées ayant trait avec l'armée comme "coup de force", "putsch", et autres s'imposeraient à l'esprit et diminueraient l'importance de l'idée de la constitutionnalité que véhicule le mot "destitution". Sur un autre abord, on aurait pu omettre le mot "armée" pour obtenir : "destitution du président Morsi en Egypte ", mais vu que ce mot sera repris dans le corps de l'article et que le lecteur saura reconnaître un hiatus entre le titre et le reste du texte nous avons préféré le garder et le laisser s'éclipser devant le mot "destitution" mis en première position comme nous venons de l'expliquer et avec un caractère gras ainsi que devant la photo.

II-3-2- La photo :



La photo montrant le général Sissi doit, à son tour, être remplacée puisque nous avons besoin de détourner le lecteur de l'aspect non-civil de l'événement. Pour ce faire nous nous sommes passés de celle utilisée par BFM TV et mis à la place une photo d'Aljazeera afin de conférer plus de crédibilité au message que nous voulons soumettre à notre lecteur. La photo en question montre des Egyptiens qui fêtent à la place Tahrir, mais qui remonte à une autre date ; celle correspondant à la chute de Mobarak , mais sans mentionner cela en sous-titrant.

II-3-3- L'entête :

<p>Le 03 juillet 2013, le général major Abdelfattah Sissi, ministre de la défense égyptien renverse le président islamiste Mohamad Morsi et annonce sa destitution. Il le met en détention et suspend la constitution. De nombreux membres de l'organisme islamiste des "Frères Musulmans" ont été arrêtés et</p>	<p>في الثالث من يوليو/تموز 2013 انقلب وزير الدفاع المصري في ذلك الوقت الفريق عبد الفتاح السيسي على أول رئيس مصري مدني منتخب في تاريخ مصر محمد مرسي ، وأعلن عزله، واحتجزه في مكان غير</p>
--	--

⁴³- http://www.albayan.ae/polopoly_fs/1.1972820.1475789998!/image/image.jpg (consulté le 21 mai 2017)

⁴⁴- <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-الانقلاب-العسكري-في-مصر-ضد-مرسي> (consulté le 21 mai 2017)

<p>des condamnations à morts ont été prononcé à l'encontre de plusieurs d'entre eux.⁴⁵</p>	<p>معلوم، وعطل العمل بالدستور، وصدرت أوامر باعتقال المئات من أعضاء جماعة الإخوان المسلمين أحيلوا لاحقاً إلى المحاكمة، وصدرت أحكام بإعدام العديد منهم⁴⁶</p>
---	--

Si le texte source, celui d'Aljazeera, insiste dans l'entête sur l'inconstitutionnalité de l'opération menée par le général Sissi en employant le mot "انقلاب = mener un coup d'État " pour déprécier l'acte militaire, d'une part et des mots appréciatifs comme "مدني = civil" et "منتخب = élu" pour donner du président Morsi l'image d'une victime injustement privée de ce qui lui revient de droit, d'une autre part, nous préférons dans le texte cible ne pas aller vers des antonymes pour produire l'idée de "l'acte légal" qu'on recherche, car le lecteur s'apercevrait du fait que des élections ont eu lieu une année auparavant à l'issue desquelles Morsi devient président. Nous optons, donc, pour le choix du mot "renverser", ce mot fait penser à l'armée, mais nous avons jugé utile de l'utiliser puisque nous avons cité celle-ci dans le titre, ce mot n'a pas exactement le même sens que "faire un putsch" mais il peut y faire penser si le reste de l'énoncé ou du texte va dans ce sens. Pour ce faire, nous l'avons fait suivre du mot "islamiste" lorsque le nom du président "Morsi" et le nom de l'organisme auquel il appartient ont été cités, pour devenir respectivement "l'islamiste Mohamad Morsi" et "l'organisme islamiste des Frères Musulmans", et vu que nous avons parlé déjà dans les pages précédentes des significations de ce mot chez les Occidentaux, il peut donc jouer le rôle de justification légitime dudit renversement en produisant l'idée suivante : l'armée élimine un éventuel danger islamiste.

II-3-4- Le corps :

⁴⁵ - <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-الانقلاب-العسكري-في-مصر-ضد-مرسي> (notre traduction).

⁴⁶ - <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-الانقلاب-العسكري-في-مصر-ضد-مرسي> (consulté le 07/05/2017).

<p>Le contexte :</p> <p>Une année après la prise du pouvoir par l'islamiste Mohamad Morsi, les pressions de ses opposants ont atteint leur apogée. Ces derniers ont organisé une série de manifestations qui étaient soutenues par l'armée égyptienne. Cette dernière prenait l'action, que les pro-Morsi qualifient de "coup d'Etat", pour une révolution semblable à celle du "25 janvier 2011" qui a mis fin au règne de Hosni Mubarak en la baptisant "<i>la révolution de 30 Juin</i>". Dans cet atmosphère le mouvement Tamarod (rebellion) voit le jour ; un mouvement qui collecte les signatures des Egyptiens afin de retirer la confiance à Mohammad Morsi et d'organiser des présidentielles anticipées.</p> <p>Ultimatum :</p> <p>Les deux mouvements Tamarod anti-Morsi et Tagarod (pro-Morsi) lancèrent chacun une campagne de collecte de signatures ; le premier réclamait le départ du président islamiste et le deuxième le soutenait comme président "légitime". Les deux mouvements ont réussi à dépasser le seuil de vingt millions de signatures pour chacun. Tamarod lança un appel à une manifestation pour la journée de 30 juin</p>	<p>السياق :</p> <p>مع حلول الذكرى السنوية الأولى لتوليه الحكم، بلغت الضغوط التي تعرض لها الرئيس محمد مرسي ذروتها، ونظم معارضوه سلسلة من المظاهرات باركها الجيش تطالبه بالتحدي، أطلق عليها القائلون على الانقلاب لاحقا اسم " ثورة 30 يونيو " ، معتبرين أنها تماثل ثورة 25 يناير التي أطاحت بالرئيس المخلوع حسني مبارك . وفي هذا الإطار تأسست حركة تمرد يوم 26 أبريل/نيسان 2013، وهي حركة تجمع توقيعات المصريين لسحب الثقة من مرسي وإجراء انتخابات رئاسية مبكرة .</p> <p>مهلة:</p> <p>وأعلنت تمرد أنها جمعت 22 مليون توقيع لسحب الثقة من مرسي، ودعت الموقعين للتظاهر يوم 30 يونيو/حزيران في حين تؤكد تمسكها بمرسي رئيسا جمعت حركة تجرد المؤيدة للرئيس مرسي 26 مليون توقيع شرعيا، وفي صباح يوم الاثنين 1 يوليو/تموز 2013 نهب محتجون مناهضون لمرسي مقر جماعة الإخوان المسلمين بالمقطم في القاهرة، وأوقعت</p>
--	--

2013. Le lendemain, soit le 1^{er} juillet, des affrontements entre anti-Morsi et pro-Morsi coutèrent la vie à dix personnes.

Dans la nuit du lundi, le président Morsi et dans une allocution de deux heures et demi défend sa "légitimité" et appelle au dialogue et à la constitution d'une commission pour réformer la constitution et à la consécration de la réconciliation nationale, mais l'opposition rejette sa proposition et Mohamad El Baradei fait la lecture du communiqué du Front du Salut et dit que "le discours de Morsi dénote son incapacité à avouer que l'Égypte vit une situation difficile à cause de sa mauvaise gestion depuis qu'il occupait le poste de président". Le Front réitère sa réclamation d'aller vers des élections anticipées.

Dans cette atmosphère le chef du haut commandement militaire Abdelfattah Sissi publie un communiqué dans lequel il somme les forces politiques d'assumer les conséquences du tournant historique, en affirmant que les Forces Armées afficheront une carte de route et annonceront quelques mesures à prendre si les réclamations du peuple ne soient pas satisfaites.

Et dès les premières heures de la journée du mardi 02 juillet, la

الاشتباكات عند المقر عشرة قتلى •

وفي ليلة الاثنين ألقى مرسي خطابا امتد لساعتين

ونصف الساعة دافع فيه عن شرعيته، ودعا للحوار

وتشكيل لجنة لتعديل الدستور والمصالحة الوطنية،

لكن المعارضة رفضت الاستجابة لدعوته، وتلا محمد

البرادعي بيان جبهة الإنقاذ وقال إن خطاب محمد

مرسي "عكس عجزاً واضحاً عن الإقرار بالواقع

الصعب الذي تعيشه مصر بسبب فشله في إدارة

شؤون البلاد منذ أن تولى منصبه قبل عام". وتمسكت

الجبهة بالدعوة إلى إجراء انتخابات رئاسية مبكرة •

وفي ظل هذه الأجواء أصدر القائد العام للقوات

المسلحة عبد الفتاح السيسي بياناً يمهل القوى

السياسية 48 ساعة "لتحمل أعباء الظرف التاريخي،

وإذا لم تتحقق مطالب الشعب خلال هذه المدة فإن

القوات المسلحة ستعلن عن خريطة مستقبل وإجراءات

تشرف على تنفيذها" •

وفي الساعات الأولى من يوم الثلاثاء 2 يوليو/تموز

2013 أصدرت الرئاسة بياناً قالت فيه إنها ترى أن

بعض العبارات الواردة في بيان الجيش "تحمل من

"Présidence" publie, à son tour, un communiqué dans lequel elle déclare avoir décelé dans le communiqué de l'armée "des indices à même de perturber la situation quant à la scène nationale troublée". Quelque temps plus tard la cour de cassation émet une décision selon laquelle la désignation de l'islamiste Talaat Abdelmadjid est non-valable. Ce dernier était nommé par le président Morsi après avoir destitué Abdelmadjid Mahmoud.

La destitution :

Avec la fin du délai fixé par l'armée égyptienne pour les différents courants politiques pour se mettre en accord et éliminer leurs divergences, le ministre de la défense Abdelfattah Sissi annonce la mise à l'écart du président islamiste le remplaçant par le président du conseil constitutionnel jusqu'à la tenue d'une présidentielle anticipée. Les deux grands chefs religieux du pays Ahmad Al Tayyeb, cheikh d'Al Azhar et Twadhrous II, pape d'Alexandrie, ainsi que le leader de l'opposition laïque Mohamad Al Bardei et le ministère de l'intérieur ont tous publié des communiqués affirmant leur soutien à l'action de l'armée égyptienne.

Divergences :

الدلالات ما يمكن أن يتسبب في حدوث إرباك
للمشهد الوطني المركب"، وفي وقت لاحق من
الثلاثاء أصدرت محكمة النقض حكمًا ببطان تعيين
النائب العام طلعت عبد الله في منصبه، الذي عينه
الرئيس السابق محمد مرسي بعد أن عزل عبد المجيد
محمود .

الانقلاب :

وبانتهاء المهلة التي حددتها القوات المسلحة المصرية
لمختلف الأطراف السياسية للتوصل إلى اتفاق، أعلن
وزير الدفاع عبد الفتاح السيسي إنهاء حكم الرئيس
محمد مرسي ، على أن يتولى رئيس المحكمة
الدستورية العليا المستشار عدلي منصور إدارة شؤون
البلاد لحين إجراء انتخابات رئاسية مبكرة، وعطل
العمل بالدستور، وعقب البيان ألقى شيخ الأزهر أحمد
الطيب بيانا عقبه بيان للبابا تواضروس الثاني بابا
الإسكندرية، ثم بيان لمحمد البرادعي. كما أصدرت
وزارة الداخلية بيانا أكدت دعمها لبيان القوات
المسلحة .

تباين :

Suite à la mise à l'écart de Mohamad Morsi, un communiqué illustré apparaît sur la page Facebook officielle de ce dernier, lequel communiqué affichant son refus à l'annonce de l'armée et mettant en garde contre le "vol" de la Révolution, et appelant tout le monde à ne pas accepter ce qu'il qualifie du "coup d'Etat".

Le parti de la Liberté et la Justice, issu de l'organisation islamiste des Frères Musulmans déclare avec fermeté son opposition à l'éviction de Morsi en affirmant son refus de collaborer avec les nouvelles autorités du pays. Des dirigeants du parti d'El Wassat (Parti du milieu), critiquent la destitution sous prétexte qu'elle pourrait déboucher sur une situation floue.

Les partisans du président islamiste créent "l'alliance nationale pour le soutien de la légitimité" à laquelle ont adhéré des partis politiques et des personnalités publiques, et les manifestations réclamant le retour de Mohamad Morsi gagnent les rues dans plusieurs villes. Des affrontements entre les manifestants pro-Morsi et les forces de l'ordre ont fait sept morts à Marsa Matruh et à Alexandrie.

نشر بيان مصور على الصفحة الرسمية للرئيس
مرسي على موقع رافضا بيان الجيش ومحذرا من
"سرقة الثورة" وداعيا "جميع المواطنين مدنيين
وعسكريين إلى عدم الاستجابة لهذا الانقلاب .
كما دان حزب الحرية والعدالة المنبثق عن جماعة
الإخوان المسلمين الانقلاب، وذكر أنه "سيقف بكل
حسم ضد هذا الانقلاب العسكري ولن يتعاون مع
إدارة البلاد الحالية المغتصبة لسلطة الحكم"، وانتقدت
قيادات من حزب الوسط الانقلاب، وقالت إنه "يؤدي
إلى مرحلة انتقالية غير واضحة المعالم".
كما تأسس عقب ذلك التحالف الوطني لدعم الشرعية
لمناهضة الانقلاب، وضم عدة أحزاب مصرية
وشخصيات وانطلقت المظاهرات في أرجاء مصر
مطالبة بعودة الرئيس الشرعي المنتخب محمد
مرسي .

وبينما كان معارضو مرسي يحتفلون في ميدان
التحرير ، في مشهد يذكر بالابتهاج الشعبي بعد
إسقاط حسني مبارك في فبراير/شباط 2011، قتل
سبعة من أنصار مرسي في مواجهات مع قوات

Inquiétude :

Les réactions internationales suite à la décision de l'armée se sont montrées discrètes après la destitution de Morsi. Le personnel de l'ambassade américaine fut évacué et le président Barack Obama exprime sa profonde inquiétude quant à la destitution de Morsi en appelant au retour à l'ordre civil alors que la Grande Bretagne déclare qu'elle ne soutiens pas l'intervention de l'armée pour régler les conflits politiques et appelle au calme. L'Allemagne, quant à elle, considère l'éviction de Morsi comme "échec pour la démocratie" tout en exhortant l'Egypte à revenir à l'ordre institutionnel.

La France, de son côté, exprime son souhait de voir la préparation de nouvelles élections dans le cadre du respect de la paix sociale, de la diversité, des libertés individuelles et des acquis de cette période transitoire, afin que le peuple égyptien puisse choisir ses dirigeants et son avenir.

Le secrétaire général de l'ONU, pour sa part, dit que l'ingérence militaire dans les affaires des états constitue une source d'inquiétudes et lance un appel pour consolider rapidement le pouvoir civil conformément aux principes de la

الأمن في مرسى مطروح والإسكندرية على ساحل

المتوسط، لتتوالى بعد ذلك الاشتباكات وسقوط

الضحايا .

قلق :

تفاوتت ردود الفعل الغربية على الانقلاب، لكنها لم

تصل إلى مستوى الإدانة، فبعد إعلان عزل الرئيس

مرسي في 3 يوليو/تموز 2013 أخليت السفارة

الأميركية من جميع طاقمها ، وعبر الرئيس الأميركي

باراك أوباما عن "قلقه العميق" من عزل مرسي ،

ودعا إلى العودة سريعا إلى المدنية، في وقت أعلنت

بريطانيا أنها "لا تدعم تدخل الجيش لحل النزاعات

في الأنظمة الديمقراطية" ودعت إلى للتهدئة .

واعتبرت ألمانيا الانقلاب "فشلا كبيرا للديمقراطية"،

ودعت إلى "عودة مصر في أسرع وقت ممكن إلى

النظام الدستوري"

أما فرنسا فقالت إنها تأمل أن يتم الإعداد للانتخابات

في ظل احترام السلم الأهلي والتعددية والحريات

الفردية والمكتسبات في العملية الانتقالية كي يتمكن

الشعب المصري من اختيار قادته ومستقبله .

<p>démocratie.</p>	<p>وقال الأمين العام للأمم المتحدة بان كي مون إن "التدخل العسكري في شؤون أي دولة هو مبعث قلق"، ودعا إلى "المسارعة إلى تعزيز الحكم المدني وفقا لمبادئ الديمقراطية.</p>
--------------------	--

Nous avons préféré pour commencer le corps du texte par l'emploi de la phrase " la prise du pouvoir" au début du texte vise à pousser le lecteur dans le sens voulu par nous, car cette phrase a un sens neutre, c'est-à-dire qu'on peut dire "prendre le pouvoir" et pour quelqu'un élu d'une façon légale et pour celui qui détient le pouvoir d'une façon illégale ; c'est la domination du deuxième sens dans notre traduction qui fera pencher la phrase vers ce dernier sens.

Ensuite nous avons omet de traduire "احتجزه في مكان غير معلوم" = il l'a séquestré dans un endroit inconnu" qui pourrait porter un résultat contraire à la fonction voulue par notre traduction, vu l'idée de l'injustice qu'elle renferme.

Nous avons, par la suite, insisté sur le mot "islamiste" dont nous avons expliqué l'objectif auparavant, mais également nous avons joué sur les guillemets. Ces derniers jouent un rôle dans un texte et peuvent changer complètement le sens des phrases s'ils changent de position. Avec la théorie du SKOPOS elles peuvent faire changer la fonction à un texte. C'est ce que nous allons démontrer à travers l'explication de ce que nous avons fait dans le texte.

Les mots "légitime= شرعي" et "légitimité= شرعية" cités sans guillemets dans le texte source en parlant de Morsi, sont mis entre guillemets dans le texte cible. Ainsi l'idée acquise de la légitimité de Morsi disparaît dans le texte traduit pour céder la place à l'idée attribuant ladite légitimité aux propos et aux points de vue du président déchu et ses partisans, ce que le lecteur prendrait pour une évidence du moment que Morsi a le droit, comme n'importe quelle personne se trouvant dans un cas pareil, de se défendre devant l'opinion publique, mais dans ce cas là ce point de vue ne regarde que Morsi et les pros-Morsi.

Dans le texte source c'est toute la phrase " سرقة الثورة = vol de la Révolution " qui se trouve entre guillemets. Le site d'Aljazeera, cette fois-ci, attribue les propos à Morsi, puisque c'est lui qui a publié la phrase sur sa page Facebook officielle, mais vu que la chaîne soutient ce dernier, elle soutient donc ses propos et elle les fait passer pour acquis. En traduisant, nous avons préféré déplacer les guillemets vers le premier mot "vol" pour reproduire le même effet que celui que nous avons fait avec les mots "légitime" et "légitimité", c'est-à-dire que le texte traduit bien qu'il attribue l'idée du vol de la révolution à Morsi comme le texte source, mais il s'y démarque et prend une distance par rapport à eux en se limitant à attirer l'attention uniquement vers le mot "vol".

CONCLUSION :

La traduction que nous avons obtenue du texte source nous a permis de voir e plus près à quel point la manipulation et l'adaptation de textes informatifs peut déboucher sur un résultat complètement déformé, ce qui fait une information déformée donc pas fidèle. C'est cela le type de traitement d'informations dont nous avons parlé dans le chapitre théorique, lequel traitement qui s'est fait par le biais de la traduction. Cette dernière qui nous montre comment des théories comme SKOPOS peuvent constituer une arme à double tranchant, et ce en se libérant es contraintes linguistiques du texte source et du sens qu'il faut rendre de celui-ci. D'une action anti-institutionnelle, non-légitime et injustifiable la théorie en question nous a permis de faire ressortir l'idée d'une action institutionnelle, légitime, et par conséquent justifiable. On aurait pu obtenir d'autres traductions véhiculant des idées générale divergentes, et ce en fonction de la fonction qu'on veut se fixer pour notre traduction, mais il paraît qu'aboutir à une traduction prenant le contrepied du texte source, comme c'est cas dans le présent travail, reste la meilleure preuve de ce que la traduction adaptée possède un pouvoir indéniable dans la manipulation d'informations.

CONCLUSION GENERALE

Au terme de notre travail de recherche, nous voudrions dire que l'étude que nous avons menée nous a permis de toucher, à des degrés variés, aux différents points que nous avons envisagés en concevant le présent travail dans sa totalité.

Au début nous avons démontré, dans la partie théorique, que traduction, informations et idéologie sont indissociable à l'heure de la mondialisation et nous avons parlé du rôle primordial que les nouvelles technologies de l'information et de la communication jouent à ce sujet. Ces dernières ayant transformé la planète en un petit village ont rendu accessibles les informations émanant des quatre coins de la terre, ce qui a amené les agences de presse et tous les organes responsables de la production d'informations à se lancer dans la conquête de publics pour faire circuler les idées sur lesquelles reposent leurs lignes éditoriales d'une part, et bénéficier sur le plan financier d'une autre part. Une conquête qui ne peut avoir lieu sans une communication efficace avec le public cible et dont le multilinguisme, et par conséquent la traduction qui en est une corolaire est une des stratégies génératrices de publics. Nous avons ensuite expliqué que les organes de presse manipulent les informations qu'ils font parvenir à leurs publics, et ce à l'aide de différents moyens médiatiques et différents types de traductions, ce qui nous a permis de juger que l'ère de la mondialisation est aussi l'ère de la désinformation par excellence. Nous avons d'ailleurs consacré une partie pour parler de cette dernière et de ses différents types.

Au chapitre pratique, une première traduction fidèle au sens que nous avons faite nous a permis, après l'avoir comparée avec le texte dont nous voulons imiter et reproduire le contenu idéologique, de détecter les différents points qui seront concernés par la transformation lors de la deuxième traduction par la théorie du SKOPOS. Cette deuxième traduction nous a fait obtenir un texte dont l'idée générale va dans un sens contraire à celle du texte source. Cela nous a permis de répondre aux questions que nous avons posées dans l'introduction et à la problématique posée au début de notre recherche.

Pour ce qui est des premières questions traitant de la traduction et de sa responsabilité quant aux déformations affectant les textes, nous dirons que ceci n'est pas une qualité inhérente à la traduction, car cela peut être évité ou au moins dissimulé, c'est au traducteur de faire preuve d'adresse et d'habileté pour contourner les mauvaises traductions lorsque certains traits intrinsèques aux langues posent des difficultés qui paraissent insurmontables. Si le traducteur parvient à dissimuler les hiatus quand il ne trouve pas la bonne traduction, cela

en lui-même constitue une solution, car dans tout les cas c'est à lui que revient la responsabilité et la traduction reste un moyen neutre à sa disposition.

La réponse à la problématique peut être formulée comme suit : la traduction libre pourrait être utilisée comme moyen de désinformation vu la liberté qu'elle procure au traducteur ; celui-ci n'est plus tenu de respecter les codes culturels et idéologiques du texte source, ce type de traduction le libère et le met à l'aise en faisant porter la responsabilité au demandeur. Ceci étant, la deuxième partie de problématique devient plus claire.

À ce titre nous dirons que la traduction libre reste d'une grande utilité puisqu'elle a fait preuve de sa capacité à adapter un contenu idéologique à un public dont les tendances idéologiques vont dans un autre sens ou même un sens contraire avec celles du public du texte source. Elle peut également être utile dans les affaires de souveraineté pour les États ; lorsque ceux-ci insistent à laisser les empreintes correspondant à leurs positions vis-à-vis de ces questions. Pour ce qui est de nos recommandations, nous dirons que le traducteur doit observer l'éthique de la profession de la traduction, notamment lorsque cela ne le dépasse pas, c'est-à-dire lorsqu'il a le choix d'accepter ou non de traduire, surtout que la traduction libre est caractérisée par sa souplesse permettant de choisir des pistes différentes en traduisant ; à lui de bien ou de mal l'employer.

Au final et en guise de perspectives, le présent travail nous a suggéré quelques pistes de recherches que nous n'avons pas l'occasion de suivre vu que notre thème était précis. Il s'agit des autres théories traductionnelles, qu'elles soient ciblistes ou sourcières, et la possibilité qu'elles peuvent aussi constituer un moyen de manipulation d'information et de désinformation. Car la déformation du contenu du message qu'on impute à la liberté d'adaptation que la théorie du SKOPOS offre au traducteur ou au journaliste traducteur laisse penser que la traduction littérale, par exemple, est à l'abri d'être instrumentalisée pour les mêmes fins. Or les écarts culturels et les différences idéologiques contenues dans les visions du monde que renferme chaque langue nous rappellent qu'un texte traduit littéralement ne rend pas forcément le même sens que le texte source, donc il y a déformation du contenu dans ce cas également, ce qui pourrait éventuellement falsifier un message informationnel traduit à la lettre. C'est pour cela que nous voyons intéressant de pencher sur la question à travers d'autres études comme celle que nous présentons ici, c'est-à-dire soumettre les autres théories à un examen pareil.

ANNEXES

BIBLIOGRAPHIE

I- Sources :

I- 1-Corpus :

I-1-1- <http://www.aljazeera.net/encyclopedia/events/2016/2/12-الانقلاب-العسكري-في-مصر-ضد-> مرسى. (consulté le 07/04/2017).

I-1-2- <http://www.bfmtv.com/international/morsi-destitue-egypte-quil-faut-retenir-552212.html>. (consulté le 26/04/2017).

I-2- Dictionnaires et encyclopédies:

I-2-1- Collectif d'auteurs (2014), Le petit Robert, Paris, Le Robert.

I-2-2- ريغ، دانيال (1998)، "السبيل عربي-فرنسي فرنسي-عربي"، ط2، باريس، دار النشر لاروس.

I-2-2- Dictionnaire de la langue française : <http://www.Larousse.fr> (consulté le 16/05/2017).

II- Références :

II-1- <https://mediascommunication.wordpress.com> (consulté le 10/04/2017).

II-2- <http://www.huyghe.fr> (consulté le 08/05/2017).

II-3- <https://gerflint.fr> (consulté le 16/02/2017).

II-4- <http://www.cnrtl.fr> (consulté le 09/05/2017)

II-5- <https://www.youtube.com> (consulté le 26/05/2017).

II-6- <http://www.toupie.org> (consulté le 11/04/2017).

II-7 <https://www.anthedesign.fr> (consulté le 10/05/2017).

II-8- <http://espaceclientcanal.canal-plus.com> (consulté le 16/05/2017).

II-9- <https://decadrages.revues.org> (consulté le 17/05/2017).

II-10- <http://theses.ulaval.ca> (consulté le 13/05/2017).

II-11- <http://www.editions-harmattan.fr> (consulté le 04/03/2017).

II-12- <http://fr.scribd.com> (consulté le 14/03/2017).

II-13- <https://ilcea.revues.org> (consulté le 14/03/2017).

II-14- <http://www.larousse.fr> (consulté le 16/05/2017).

ANNEXES

1- LE CORPUS

1-a- Le texte d'Aljazeera :

الانقلاب العسكري في مصر ضد مرسي

في الثالث من يوليو/تموز 2013 انقلب وزير الدفاع المصري في ذلك الوقت الفريق عبد الفتاح السيسي على أول رئيس مصري مدني منتخب في تاريخ مصر محمد مرسي ، وأعلن عزله، واحتجزه في مكان غير معلوم، وعطل العمل بالدستور، وصدرت أوامر باعتقال المئات من أعضاء جماعة الإخوان المسلمين أحيلوا لاحقا إلى المحاكمة، وصدرت أحكام بإعدام العديد منهم

السياق :

مع حلول الذكرى السنوية الأولى لتولييه الحكم، بلغت الضغوط التي تعرض لها الرئيس محمد مرسي ذروتها، ونظم معارضوه سلسلة من المظاهرات باركها الجيش تطالبه بالتنحي، أطلق عليها القائمون على الانقلاب لاحقا اسم " ثورة 30 يونيو" ، معتبرين أنها تماثل ثورة 25 يناير التي أطاحت بالرئيس المخلوع

• حسني مبارك

وفي هذا الإطار تأسست حركة تمرد يوم 26 أبريل/نيسان 2013، وهي حركة تجمع توقيعات المصريين

لسحب الثقة مرسي وإجراء انتخابات رئاسية مبكرة •

مهلة

وأعلنت تمرد أنها جمعت 22 مليون توقيع لسحب الثقة من مرسي، ودعت الموقعين للتظاهر يوم 30 يونيو/حزيران في حين جمعت حركة تجرد المؤيدة للرئيس مرسي 26 مليون توقيع تؤكد تمسكها بمرسي رئيسا شرعيا، وفي صباح يوم الاثنين 1 يوليو/تموز 2013 نهب محتجون مناهضون لمرسي مقر جماعة الإخوان المسلمين بالمقطم في القاهرة، وأوقعت الاشتباكات عند المقر عشرة قتلى وفي ليلة الاثنين ألقى مرسي خطابا امتد لساعتين ونصف الساعة دافع فيه عن شرعيته، ودعا للحوار وتشكيل لجنة لتعديل الدستور والمصالحة الوطنية، لكن المعارضة رفضت الاستجابة لدعوته، وتلا محمد البرادعي بيان جبهة الإنقاذ وقال إن خطاب محمد مرسي "عكس عجزا واضحا عن الإقرار بالواقع الصعب الذي تعيشه مصر بسبب فشله في إدارة شؤون البلاد منذ أن تولى منصبه قبل عام". وتمسكت الجبهة بالدعوة إلى إجراء انتخابات رئاسية مبكرة .

وفي ظل هذه الأجواء أصدر القائد العام للقوات المسلحة عبد الفتاح السيسي بيانًا يمهل القوى السياسية 48 ساعة "لتحمل أعباء الظرف التاريخي، وإذا لم تتحقق مطالب الشعب خلال هذه المدة فإن القوات المسلحة ستعلن عن خريطة مستقبل وإجراءات تشرف على تنفيذها" .

وفي الساعات الأولى من يوم الثلاثاء 2 يوليو/تموز 2013 أصدرت الرئاسة بيانًا قالت فيه إنها ترى أن بعض العبارات الواردة في بيان الجيش "تحمل من الدلالات ما يمكن أن يتسبب في حدوث إرباك للمشهد الوطني المركب"، وفي وقت لاحق من الثلاثاء أصدرت محكمة النقض حكماً ببطلان تعيين النائب العام طلعت عبد الله في منصبه، الذي عينه الرئيس السابق محمد مرسي بعد أن عزل عبد المجيد محمود .

الانقلاب

وبانتهاء المهلة التي حددتها القوات المسلحة المصرية لمختلف الأطراف السياسية للتوصل إلى اتفاق، أعلن وزير الدفاع عبد الفتاح السيسي إنهاء حكم الرئيس محمد مرسي ، على أن يتولى رئيس المحكمة الدستورية العليا المستشار عدلي منصور إدارة شؤون البلاد لحين إجراء انتخابات رئاسية مبكرة، وعطل العمل بالدستور، وعقب البيان ألقى شيخ الأزهر أحمد الطيب بيانا عقبه بيان للبابا تواضروس الثاني بابا الإسكندرية، ثم بيان لمحمد البرادعي. كما أصدرت وزارة الداخلية بيانا أكدت دعمها لبيان القوات

المسلحة.

تباين

نشر بيان مصور على الصفحة الرسمية للرئيس مرسي على موقع رافضا بيان الجيش ومحدرا من "سرقة الثورة" وداعيا "جميع المواطنين مدنيين وعسكريين إلى عدم الاستجابة لهذا الانقلاب .

كما دان حزب الحرية والعدالة المنبثق عن جماعة الإخوان المسلمين الانقلاب، وذكر أنه "سيقف بكل حسم ضد هذا الانقلاب العسكري ولن يتعاون مع إدارة البلاد الحالية المغتصبة لسلطة الحكم"، وانتقدت قيادات من حزب الوسط الانقلاب، وقالت إنه "يؤدي إلى مرحلة انتقالية غير واضحة المعالم" .

كما تأسس عقب ذلك التحالف الوطني لدعم الشرعية لمناهضة الانقلاب، وضم عدة أحزاب مصرية وشخصيات وانطلقت المظاهرات في أرجاء مصر مطالبة بعودة الرئيس الشرعي المنتخب محمد مرسي

وبينما كان معارضو مرسي يحتفلون في ميدان التحرير ، في مشهد يذكر بالابتهاج الشعبي بعد إسقاط حسني مبارك في فبراير/شباط 2011، قتل سبعة من أنصار مرسي في مواجهات مع قوات الأمن في مرسى مطروح والإسكندرية على ساحل المتوسط، لتتوالى بعد ذلك الاشتباكات وسقوط الضحايا .

قلق

تفاوتت ردود الفعل الغربية على الانقلاب، لكنها لم تصل إلى مستوى الإدانة، فبعد إعلان عزل الرئيس مرسي في 3 يوليو/تموز 2013 أخلت السفارة الأميركية من جميع طاقمها ، وعبر الرئيس الأميركي باراك أوباما عن "قلقه العميق" من عزل مرسي ، ودعا إلى العودة سريعا إلى المدنية، في وقت أعلنت بريطانيا أنها "لا تدعم تدخل الجيش لحل النزاعات في الأنظمة الديمقراطية" ودعت إلى للتهدئة . واعتبرت ألمانيا الانقلاب "قشلا كبيرا للديمقراطية"، ودعت إلى "عودة مصر في أسرع وقت ممكن إلى النظام الدستوري"

أما فرنسا فقالت إنها تأمل أن يتم الإعداد للانتخابات في ظل احترام السلم الأهلي والتعددية والحريات الفردية والمكتسبات في العملية الانتقالية كي يتمكن الشعب المصري من اختيار قادته ومستقبله . وقال الأمين العام للأمم المتحدة بان كي مون إن "التدخل العسكري في شؤون أي دولة هو مبعث قلق"، ودعا إلى "المسارعة إلى تعزيز الحكم المدني وفقا لمبادئ الديمقراطية .

1-b- Le texte de BFM TV :

Morsi destitué en Egypte: ce qu'il faut retenir

L'armée égyptienne a renversé mercredi soir le président islamiste Mohamed Morsi, le remplaçant par le président du conseil constitutionnel jusqu'à la tenue d'une présidentielle anticipée.

Que s'est-il passé ce mercredi?

L'ultimatum lancé par l'armée au président islamiste **Mohamed Morsi**, au pouvoir depuis un an, est arrivé à expiration ce mercredi après-midi.

L'armée a alors déployé massivement ses blindés aux abords des rassemblements pro-Morsi au Caire alors que des dizaines de milliers d'anti-Morsi se sont massés place Tahrir et dans d'autres villes.

Dans la soirée, le général Sissi a annoncé que le président du Conseil constitutionnel, Adly Mansour, prendrait la direction du pays jusqu'à la tenue d'une présidentielle anticipée, écartant de fait le président Morsi.

Il a annoncé également la suspension de la Constitution, dans une allocution télévisée, entouré des principaux chefs religieux du pays et du représentant de l'opposition Mohammed ElBaradei. Celui-ci a estimé que ces mesures "répondent aux aspirations du peuple".

Qui est au pouvoir aujourd'hui?

La situation est particulièrement floue. Si Mohamed Morsi proclame toujours être "le président élu de l'Egypte", l'armée, elle, a tranché: le président du Conseil constitutionnel, Adly Mansour, sera président par intérim, jusqu'à ce que des élections anticipées soient organisées.

Réagissant à son éviction, Mohamed Morsi a appelé les Egyptiens à résister "pacifiquement". Il a demandé au peuple de défendre sa légitimité et a qualifié sa mise à l'écart de "coup d'état".

Comment ont réagi les Égyptiens?

Dans les rues du Caire, les anti-Morsi étaient en liesse après les annonces de l'armée. Des centaines de milliers de personnes rassemblées place Tahrir et dans les environs ont laissé éclater leur joie tandis que de nombreux lasers verts ont illuminé le ciel.

Mais tous les Égyptiens ne se réjouissent pas de cet événement. Des heurts ont éclaté entre pro et anti-Morsi. Au moins quatre personnes ont été tuées dans des affrontements entre pro-Morsi et policiers, au Caire.

A quoi faut-il s'attendre dans les prochains jours?

Le président par intérim, Adly Mansour, prendra ses fonctions dès jeudi. Des consultations pour la formation du nouveau gouvernement vont être menées mais le calendrier des élections anticipées n'est pas encore connu.

Les affrontements entre pro et anti-Morsi pourraient prendre de l'ampleur. Les réactions internationales sont pour le moment assez discrètes. Les États-Unis ont ordonné mercredi l'évacuation de leur ambassade au Caire en Égypte, quelques heures après le renversement du président Morsi par l'armée. La France n'a pour le moment pas pris une telle décision.

"La France prend acte de l'annonce de nouvelles élections en Égypte après une période de transition et souhaite que le peuple égyptien puisse choisir librement ses dirigeants et son avenir", a déclaré le ministre des Affaires étrangères français, Laurent Fabius.

2- GLOSSAIRES

2-a- Glossaire français-arabe

-A-

Audio-description	وصف صوتي
-------------------	----------

-B-

Blogs	مدونة
-------	-------

-C-

Canular	دعابة
---------	-------

-D-

Démagogie	غوغائية
Désinformation	تضليل إعلامي
Doublage	دبلجة

-E-

Etique du traducteur	أخلاق المترجم
----------------------	---------------

-F-

Fonction	وظيفة
Forums	منتدى

-I-

Information mondialisée	خبر معولم
Intox	حملة مُغرصة

-L-

Langue de bois	لغة الخشب
Localisation	توطين

-M-

Manipulation	تلاعب
Médias électroniques	وسائل الإعلام الإلكترونية
Médias de masse	وسائل الإعلام الجماهيرية
Mésinformation	خبر خاطئ
Mode consécutif	نمط متتبعي
Mode simultané	نمط فوري
Mondialisation	عولمة
Moyens détournés	طرق ملتوية

-N-

Non-neutralité	عدم الحياد
Nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC)	تكنولوجيات الإعلام و الاتصال الحديثة

-P-

Public mondialisé	جمهور عالمي
Produit informationnel	معلومة
propagande	دعاية

-R-

Radiodiffusion	إذاعة
Réseaux Sociaux	شبكات التواصل الاجتماعي
Rumeur	إشاعة

-S-

Sous-titrage	سترجة
Sous-titrage inter-linguistique	سترجة بلغة أوكثر
Sous-titrage intralinguistique	سترجة في نفس اللغة
Script	سيناريو

-T-

Télédiffusion	تلفزة
Théorie de la fonction	نظرية الوظيفة
Translatum	نص مترجم

2-b- Glossaire arabe-français

- أ -

Ethique du traducteur	أخلاق المترجم
Radiodiffusion	إذاعة
Rumeur	إشاعة

- ت -

Interprétation consécutif	ترجمة تتبعية
Interprétation simultanée	ترجمة فورية
Désinformation	تضليل إعلامي
Nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC)	تكنولوجيات الإعلام و الاتصال الحديثة
Manipulation	تلاعب
Télédiffusion	تلفزة
localisation	توطين

- ج -

Public mondialisé	جمهور عالمي
-------------------	-------------

- ح -

intox	حملة مُغرضة
-------	-------------

- خ -

Mésinformation	خبر خاطئ
Information mondialisée	خبر معلوم

- د -

Canular	دعاية
Doublage	دبلجة
propagande	دعاية

- س -

Sous-titrage	سترجة
Sous-titrage inter-linguistique	سترجة بلغة أو أكثر
Sous-titrage intralinguistique	سترجة في نفس اللغة
Script	سيناريو

- ش -

Réseaux Sociaux	شبكات التواصل الاجتماعي
-----------------	-------------------------

- ط -

Moyens détournés	طرق ملتوية
------------------	------------

- ع -

Non- neutralité mondialisation	عدم الحياد عولمة
-----------------------------------	---------------------

- غ -

démagogie	غوغائية
-----------	---------

- ل -

La langue de bois	لغة الخشب
-------------------	-----------

- م -

Produit informationnel	معلومة
Blog	منتدى

- ن -

Translatum	نص مترجم
Théorie de la fonction	نظرية الوظيفة

- و -

Médias de masse	وسائل الإعلام الجماهيرية
Médias électroniques	وسائل الإعلام الإلكترونية
Audio-description	وصف صوتي
fonction	وظيفة

TABLE DES MATIERES :

PARTIE THEORIQUE

INTRODUCTION GENERALE :	2
INTRODUCTION	8
I-1-TRADUCTION DE L'INFORMATION :	8
I-2- TRADUCTION DE L' IDEOLOGIE ET IDEOLOGISATION DE L'INFORMATION:	10
I-3- LA DESINFORMATION :	15
<i>I-3-1- Définition</i>	16
<i>I-3-2- Les types de désinformation.</i>	16
La propagande :	16
La démagogie.....	17
La langue de bois.....	17
L'intox :	17
La rumeur :	17
La manipulation	17
La mésinformation.....	17
Le canular	18
I-4- LES TECHNOLOGIES ET L'INFORMATION TRADUITE.....	18
<i>I-4-1- Les types de médias</i>	18
I-4-1-1- Les médias de masse :	18
La télédiffusion	18
la radiodiffusion.....	18
la projection cinématographique	18
I-4-1-2- Les médias électroniques :	19
Les forums	19
Les blogs.....	19
Les sites web	19
les réseaux sociaux.....	19
Youtube	19
<i>I-4-2- Les types de traductions dans les nouveaux médias</i>	19
Le surtitrage	20
Le sous- titrage	20
L'interprétation.....	20
le commentaire	21
L'audio-description.....	21
Le doublage.....	21
La traduction des scénarios	22
I- 5 -THEORIE APPLICABLE A LA TRADUCTION DE L'INFORMATION :	22

CONCLUSION :	24
---------------------------	-----------

PARTIE PRATIQUE

INTRODUCTION	25
II-1- PRESENTATION DU CORPUS :	25
<i>II-1-1- Définition :</i>	26
<i>II-1-2- Résumé du corpus :</i>	27
II-2- DETECTION DES ELEMENTS IDEOLOGIQUES DES DEUX TEXTES :	27
<i>II-2-1- Le titre :</i>	27
II-2-1-1-Définition d'un coup d'État :	27
II-2-1-2-Définition du mot "destitution" :	28
<i>II-2-2- L'entête :</i>	29
<i>II-2-3- Le corps :</i>	30
II-3- TRADUCTION DU TEXTE A LA LUMIERE DE LA THEORIE DE SKOPOS :	40
<i>II-3-1- Le titre :</i>	40
<i>II-3-2- La photo :</i>	41
<i>II-3-3- L'entête :</i>	42
<i>II-3-4- Le corps :</i>	43
CONCLUSION :	50
CONCLUSION GENERALE	52
BIBIOGRAPHIE	
ANNEXES	
1- LE CORPUS	
<i>1-a- Le texte d'Aljazeera :</i>	
<i>1-b- Le texte de BFM TV :</i>	
2- GLOSSAIRES	
<i>2-a- Glossaire français-arabe</i>	
<i>2-b- Glossaire arabe-français</i>	